

༄༅། །གཙུག་ཏོར་རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་སྐྱབ་ཐབས་མཚོན་མེད་དང་བཅས་པ་བསྟུགས་སོ། །

A Practice of Uṣṇīṣa Vijaya with Offerings

**Pháp thực hành Phật Đảnh Tôn Trắng Phật Mẫu cùng với  
Cúng dường**



**Garchen Buddhist Institute**  
**Viện Phật Học Garchen**

(Hiệu đính Việt Ngữ 31.03.2022)



༄༅། །གཙུག་ཏོར་རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་སྐྱབས་ཐབས་མཚོན་གྱིང་དང་བཅས་པ་བཞུགས་སོ། །

A Practice of Uṣṇīṣa Vijaya with Offerings

# Pháp thực hành Phật Đảnh Tôn Thắng Phật Mẫu cùng với Cúng dường

དང་པོ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བཙུག་།

## First, Going for Refuge **Đầu tiên hãy quy y**

བདག་དང་འགོ་བཙུག་མཁའ་མཁའ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་རི་སྒྲིང་བྱང་  
ཆུབ་སྤྱིང་པོ་ལ་མཚིས་ཀྱི་བར་དུ་དབལ་ལྡན་གླ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚིའོ། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་  
བཙུན་ལྡན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚིའོ། །དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚིའོ། །འཕགས་པའི་དགོ་  
འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚིའོ། །ལན་གསུམ།

**DAG DANG DRO WA NAM KÉ THA DANG NYAM PÉ SEM CHEN THAM CHE DÜ DI NE ZUNG TE JI SI  
JANG CHUB NYING PO LA CHI KYI BAR DU PAL DEN LA MA DAM PA NAM LA KYAB SU CHI'O / DZOG  
PÉ SANG GYE CHOM DEN DE NAM LA KYAB SU CHI'O / DAM PÉ CHÖ NAM LA KYAB SU CHI'O / PHAG  
PÉ GEN DÜN NAM LA KYAB SU CHI'O**

From this time onward until the essence of awakening is reached, I and all sentient beings, limitless as space, take refuge in the glorious holy gurus; we take refuge in the perfect buddhas; we take refuge in the holy teachings; we take refuge in the noble sangha assembly!  
*(recite three times)*

**Từ bây giờ cho đến khi đạt được tinh túy giác ngộ, con và tất cả chúng sinh vô lượng như hư không nguyện quy y chư Đạo sư thánh hiền vinh quang; chúng con nguyện quy y chư Phật toàn hảo; chúng con nguyện quy y Giáo pháp thiêng liêng; chúng con nguyện quy y Tăng đoàn tôn quý! (3 lần)**

གླ་མ་དང་དགོན་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ་རྣམ་པ་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཚིའོ། །ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་བདག་གི་  
རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ཏུ་གསོལ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་  
བྱ། དེའི་ཚེད་དུ་གཙུག་ཏོར་རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་བསྐྱོམ་བསྐྱེས་ལ་འདུག་པར་བགྱིའོ། །ཅེས་ལན་གསུམ།

**LA MA DANG KÖN CHOG RIN PO CHE NAM PA SUM LA CHAG TSAL ZHING KYAB SU CHI’O / KHYE NAM KYI DAG GI GYÜ JIN GYI LAB TU SÖL / SEM CHEN THAM CHE KYI DÖN DU DZOG PÉ SANG GYE KYI GO PHANG THOB PAR JA / DÉ CHE DU TSUG TOR NAM PAR GYAL MÉ GOM DE LA JUG PAR GYI’O**

I prostrate and take refuge in the guru and the Three Precious Jewels! Please bless my mind. For the sake of all sentient beings, may I attain the state of a perfect buddha! For this purpose, I will engage in the meditation and recitation of Uṣṇīṣa Vijaya. *(recite three times)*

**Con xin cung kính đảnh lễ và quy y Đạo sư cùng Tam Bảo! Xin hãy gia hộ tâm thức con. Vì lợi lạc của tất cả chúng sinh, nguyện con đạt được quả vị Phật toàn hảo! Vì tâm nguyện trên mà con sẽ thực hành thiền quán và trì tụng minh chú Phật Đảnh Tôn Thắng Phật mẫu** (3 lần).

བསྐྱེད་རིམ།

## Stage of Generation **Giai Đoạn Sinh Khởi**

ཨོ་ལུ་བྱུ་ཏུ་རྩོ་ན་བཟོ་སྤྱི་མ་ལྷ་རྩུ་གོ་ཉཱ།

**OM ŚŪNYATĀ JÑĀNA VAJRA SVABHĀVA ĀTMAKO HAM**

ཚོས་དང་ཚོས་ཉིད་གཟུང་བ་དང་འཛིན་པས་བསྐྱེས་པའི་ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་སྟོང་པ་ཚེན་པོ་འོད་གསལ་བདེ་བ་དམ་པའི་རང་བཞིན་ཉིད་དུ་གྱུར།

**CHÖ DANG CHÖ NYI ZUNG WA DANG DZIN PE DÜ PÉ CHÖ THAM CHE RANG ZHIN PA CHEN PO Ö SAL DE WA DAM PÉ RANG ZHIN NYI DU GYUR**

All phenomena of the relative and absolute, perceiver and perceived, transform into their very nature: the natural state of vast emptiness, luminosity, and true bliss.

**Hết thảy các pháp tương đối và tuyệt đối, chủ thể và đối tượng, thảy đều chuyển hóa về tự tánh, là tánh Không nguyên sơ toàn khắp, bất phân với tánh sáng soi và đại lạc chân nguyên.**

སྟོང་པའི་རང་ལས་བསྐྱེད་པའི་འཛོལ་ལོ་ཡངས་པའི་དབུས་སུ་སྣ་ཚོགས་བརྒྱ་དང་ལྷ་བའི་སྟེང་དུ་རྩྱུ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་མཚོད་ཉེན་གྱི་བུམ་པའི་དབུས་སུ་སྣ་ཚོགས་བརྒྱ་དང་ལྷ་བའི་གདན་ལ་རྩྱུ་དཀར་པོ་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས།

རང་ཉིད་གཙུག་ཏོར་རྣམ་པར་རྒྱལ་མ་སྐྱེ་མདོག་དང་ཅུ་ཞལ་དཀར་པོ། གཡས་ཞལ་སེར་གཡོན་ཕྱོད་པོ་སྐྱུན་གསུམ་  
གསུམ་མངའ་བ། མཆོ་བས་མ་མཚུ་མནན་པ།

TONG PÉ NGANG LE SUNG WÉ KHOR LO YANG PÉ Ü SU NA TSOG PEMA DANG DA WÉ TENG DU  
BHRUM LE NAM PAR GYAL WÉ CHÖ TEN GYI BUM PÉ Ü SU NA TSOG PEMA DANG DA WÉ DEN LA  
BHRUM KAR PO YONG SU GYUR PA LE / RANG NYI TSUG TOR NAM PAR GYAL MA KUN DOG DANG  
TSA ZHAL KAR PO / YE ZHAL SER YÖN NGÖN PO CHEN SUM SUM NGA WA / CHE WE MA CHU NEN  
PA

From the state of emptiness appears a vast protection sphere. Inside it, a BHRUM on a multicolored lotus and moon transforms into an All-Victorious Stūpa. Inside the vase of the stūpa, upon a seat of multicolored lotus and moon, is a white BHRUM, which transforms into myself appearing as white Uṣṇīṣa Vijaya. The central face is white, the right face is yellow, and the left face is blue. Each face has three eyes, and fangs that press down on the lower lips.

**Từ tánh Không khởi hiện một vòm bảo hộ rộng lớn vô biên. Phía bên trong, trên một tòa sen đa sắc và mặt trăng là linh tự BHRUM chuyển hóa thành đại Bảo Tháp Tôn Thắng. Phía bên trong thân bảo bình của bảo tháp, trên một tòa sen đa sắc và mặt trăng là linh tự BHRUM màu trắng chuyển hóa thành con trong thân tướng đức Phật Đảnh Tôn Thắng Phật Mẫu sắc trắng. Mặt chính giữa màu trắng, mặt bên phải màu vàng và mặt bên trái màu xanh dương. Mỗi khuôn mặt có ba mắt và các răng nanh ghì lên môi dưới.**

བྱུག་གཡས་བཞིས་སྐྱ་ཚོགས་དོ་རྗེ་དང་། ལུ་སྐྱེས་དམར་པོ་ལ་གནས་པའི་འོད་དཔག་མེད། མདའ། མཚོག་སྐྱེན།  
གཡོན་བཞིས་སྐྱིགས་མཚུབ་དང་བཅས་པའི་ཞགས་པ། གཞུ། མི་འཛིགས་པ། ལུམ་བ་འཛིན་པ།  
དར་དང་རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱན་དུ་མས་བརྒྱན་པ། འོད་ཟེར་དཀར་པོའི་ཕྱིང་བ་འབྲིགས་པ།

CHAG YE ZHI NA TSOG DOR JE DANG / CHU KYE KAR PO LA NE PÉ Ö PAG ME / DA / CHOG JIN / YÖN  
ZHI DIG DZUB DANG CHE PÉ ZHAG PA / ZHU / MI JIG PA / BUM PA DZIN PA / DAR DANG RIN PO CHÉ  
GYEN DU ME GYEN PA / Ö ZER KAR PÖ TRENG WA TRIG PA

The four right hands have a crossed vajra, a red lotus with Amitābha on top, an arrow, and the mudrā of supreme giving. The four left hands have a noose held with the threatening mudrā, a bow, the mudrā of granting protection, and a vase. Adorned with garments of silks and various jewels, I am enveloped in intertwining garlands of white light.

**Bốn tay bên phải con cầm: một chày kim cương đôi, một hoa sen đỏ bên trên an ngữ Phật A Di Đà, một mũi tên và [tay thứ tư] kết ấn quảng thí.**

**Bốn tay bên trái con cầm: một dây quyền sách trong ấn khế hàng phục, một cây cung, [tay trái thứ ba] kết ấn thí vô úy, [và tay trái thứ tư] cầm một bảo bình. Con trang hoàng y áo lụa và nhiều trang sức bảo châu, an ngự giữa muôn tràng bạch quang tỏa chiếu.**

དེའི་གཡས་སུ་འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་དཀར་པོ། གཡོན་བསྐྱུ། གཡས་རྩ་ཡབ།  
 གཡོན་དུ་ཕྱུག་ན་རྩོ་རྩོན་པོ། གཡོན་ལྷུང་ལ་ལ་གནས་པའི་རྩོ་རྩོ། གཡས་རྩ་ཡབ།  
 གཉིས་ཀ་དར་དར་རིན་པོ་ཆེས་བརྒྱན་བ་བསྐྱེད་སྟེ་འགྲིང་བ།

**DÉ YE SU JIG TEN WANG CHUG KAR PO / YÖN PEMA / YE NGA YAB / YÖN DU CHAG NA DOR JE  
 NGÖN PO / YÖN UTPAL LA NE PÉ DOR JE / YE NGA YAB / NYI KA DAR DANG RIN PO CHE GYEN PA  
 DRENG TE GYING WA**

To my right is white Avalokiteshvara, holding a lotus in his left hand and a yak-tail fan in his right. To my left is blue Vajrapani, holding an utpala with a vajra on top in his left hand and a yak-tail fan in his right. Both are adorned with silken garments and jewels, and stand upright  
**Phía bên phải con là đức Quán Thế Âm sắc trắng, tay trái cầm một hoa sen và tay phải cầm một quạt lông đuôi Yak. Phía bên trái con là đức Kim Cang Thủ sắc thân xanh dương, tay trái cầm một hoa Ưu bát la bên trên điểm một chày kim cương, tay phải cầm một quạt lông đuôi Yak. Các ngài trang hoàng y áo bằng lụa với kim thân đứng thẳng.**

གར་དུ་མི་གཡོ་བ་གཡས་རལ་གྱི། ལྷོར་འདོད་རྒྱལ་གཡས་ལྷུགས་ཀྱ། ལུབ་དུ་དབུག་སྟོན་ཅན་གཡས་དབུག་བ།  
 བྱང་དུ་སྟོབས་པོ་ཆེ་གཡས་རྩོ་རྩོ། བཞི་ཀའང་གཡོན་སྟོན་མཚུབ་ཅན། ལྷུ་མདོག་སྟོན་པོ་སྟུན་གསུམ་མཆེ་གཙོགས་  
 གཡོན་བརྒྱན་རྟེན་ལྷུགས་ཀྱི་སྟོན་ད་གྱིས་བ། ལྷུ་མཚུབ་པ་གཉེན་དུ་བརྩེས་བ། ལྷུ་བརྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་བ་བད་ཉིར་  
 བཞེངས་བ།

**SHAR DU MI YO WA YE RAL DRI / LHOR DÖ GYAL YE CHAG KYU / NUB TU YUG NGÖN CHEN YE YUG  
 PA / JANG DU TOB PO CHE YE DOR JE / ZHI KA ANG YÖN DIG DZUB CHEN / KUN DOG NGÖN PO  
 CHEN SUM CHE TSIG YÖN KYANG TAG PAG KYI ME TRI PA / TRA KHAM PA GYEN DU DZE PA / LU  
 GYE KYI GYEN PA PE NYIR ZHENG PA**

To the east is Acala, brandishing a sword in his right hand. To the south is Kamaraja, holding a hook in his right hand. To the west is Niladanda, wielding a bludgeon in his right hand. To the north is Mahabala, with a vajra in his right hand. All four hold their left hands in threatening mudrā; they are blue, with three eyes and bared fangs. Their left legs are extended and they

wear tiger-skin skirts. Their brown hair streams upward, and each is adorned by eight Nagas and stands on a lotus and sun.

**Ở phía Đông là Bất Động Minh Vương tay phải giương cao thánh kiếm. Phía Nam là Diệu Dục Minh Vương tay phải cầm một móc câu. Phía Tây là Thanh Trượng Minh Vương tay phải giữ quyền trượng. Phía bắc là Đại Lực Minh Vương tay phải cầm chày kim cương. Tay trái các ngài đều kết ấn hàng phục; sắc thân xanh dương thẫm, có ba mắt và nhe nanh. Chân trái các ngài dang rộng, trang vận hạ y da hổ, tóc nâu dựng thẳng, điểm trang bởi tám Naga và đứng trên một tòa sen và mặt trời.**

གཙོ་མོའི་སྐྱོད་ཕྱོགས་སུ་གཙང་རིས་ཀྱི་ལྷ་གཉིས་ཀྱིས་བདུད་རྩིས་གང་བའི་བུམ་པ་ཐོགས་ནས་བདུད་རྩིའི་རྒྱན་འབབས་ཤིང་ལུས་ཕྱེད་སྒྲིན་ལས་ཐོན་པ།

**TSO MÖ TENG CHOG SU TSANG RI KYI LHA NYI KYI DÜ TSI GANG WÉ BUM PA THOG NE DÜ TSÍ GYÜN BEB SHING LÜ CHE TRIN LE THÖN PA**

Above the central goddess are two gods of pure abodes, their bodies half-emerging from clouds, who hold up vases filled with nectar which streams downwards

**Phía bên trên Phật mẫu tôn chủ là hai vị thiên nhân của các cõi tịnh thổ, bán thân khuất dạng sau những vầng mây và cầm tịnh bình chứa đầy cam lộ đang tuôn xuống.**

དེ་དག་གི་དབྱེལ་བར་ཨོྲ་དཀར་པོ། མགྲིན་བར་ཨུྱ་དམར་པོ། སྐྱོད་ཁར་རྩྱུ་ཐོན་པོ་དེ་གསུམ་ལས་འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས་འཕྲོས་པས་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་དབང་གི་ལྷ་རྣམས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་སྒྲུན་བྱངས།

**DE DAG GI TRAL WAR OM KAR PO / DRIN PAR AH MAR PO / NYING KHAR HUNG NGÖN PO DE SUM LE Ö ZER NA TSOG TRÖ PE YE SHE SEM PÉ TSOG DANG WANG GI LHA NAM DÜN GYI NAM KHAR CHEN DRANG** (trang 2)

At the forehead of each deity is a white OM, at the throat a red Ā, and at the heart a blue HŪM. From these three syllables rays of rainbow light radiate out to invite the circle of wisdom beings and empowerment deities to the space in front.

**Tại trán mỗi bốn tôn là linh tự OM màu trắng, tại cổ là Ā màu đỏ và tại luân xa tim là HŪM màu xanh dương. Từ ba linh tự, ánh sáng cầu vồng phóng tỏa thỉnh cầu tập hội Trí tuệ tôn và chư bốn tôn Ban gia lực – giáng đàn trong không gian phía trước**

མཚོན་བ་ནི།

## Making Offerings Cúng Dường

ཨོཾ་བཟླ་པུཤེ་བྲ་ཏི་ལྷ་སྤྱ་དུ། འཕ་ལྷ་མི་དུའི་བར་སྐྱུར།

OM VAJRA PUṢPE PRATĪCCHA SVĀHĀ / OM VAJRA DHŪPE PRATĪCCHA SVĀHĀ / OM VAJRA  
ĀLOKE PRATĪCCHA SVĀHĀ / OM VAJRA GANDHE PRATĪCCHA SVĀHĀ / OM VAJRA NAIWIDYA  
PRATĪCCHA SVĀHĀ

ཇམ་མུམ་བུ་འོཾ་ ས་མ་ཡ་སྐྱེ།

JAḤ HŪM BAḤ HOḤ / SAMAYA STVAḤ

ཨོཾ་ཨུམ་གྱི་ཡེ་ཤེས་པ་དང་དམ་ཚིག་པ་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།

OM AH HUNG GI YE SHE PA DANG DAM TSIG PA NYI SU ME PAR GYUR

OM ĀḤ HŪM the wisdom beings merge non-dually with the commitment beings.

OM ĀḤ HŪM chư Trí tuệ tôn hợp nhất bất nhị với chư Thệ nguyện tôn

དབང་གི་ལྷ་ལ།

ཨོཾ་སར་ཏ་སྤྱ་ག་ཏ་ཨུ་རྟི་ལྷ་ཏུ་སྐྱེ། །

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢĪNCATU MĀM

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས། དབང་གི་ལྷ་ས་རིན་པོ་ཆའི་བུམ་པ་བདུད་རྩིའི་ཚུ་རྒྱན་གྱིས་གང་བ་བསྐྱམ་ནས།

ZHE SÖL WA TAB PE / WANG GI LHE RIN PO CHÉ BUM PA DÜ TSÍ CHU GYÜN GYI GANG WA NAM NE

Upon being supplicated thus, the empowerment deities holding jeweled vases filled with nectar say,

Khi được thỉnh cầu như vậy, chư bốn tôn Ban gia lực đang cầm những tịnh bình nạm ngọc chứa đầy cam lộ nói,

ཨོཾ་སར་ཏ་སྤྱ་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་མུམ། །

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢĪKATA SAMAYA SHRIYE HŪM



ཞེས་དབང་བསྐྱར་སྐྱུ་གང་དྲི་མ་དག་ལྷའི་ལྷག་མ་ཡར་ལུད་པ་ལས་རང་རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་  
 རིགས་ལྷས་དབུ་རྒྱན། དབང་གི་ལྷ་རྣམས་རང་ཉིད་ལ་བྲིམ་པར་གྱུར་པར་དམིགས།

ZHE WANG KUR KU GANG DRI MA DAG / CHUI LHAG MA YAR LÜ PA LE RANG RIG KYI DAG PO TSO  
 WOR GYUR PÉ RIG NGE U GYEN / WANG GI LHA NAM RANG NYI LA THIM PAR GYUR

As they bestow empowerment. The nectar fills my entire body and all impurities are cleansed. The overflow of nectar becomes a crown of the five families with the presiding lord of the deity's family in the center. The empowerment deities dissolve into me. *(Thus visualize)*.

**Khi các ngài ban gia lực, nước cam lộ rót đầy thân con và mọi bất tịnh được tịnh hóa. Nước cam lộ tràn dâng tạo thành vương miện Ngũ Bộ Phật với đấng Bộ chủ ngự ở trung tâm. Chư bổn tôn Ban gia lực tan nhập vào trong con. (Hãy quán tưởng như vậy)**

ཨོཾ་སཀླ་ཏ་སྤྱ་ག་ཏ་ལྷུ་ལྷིཏ་བི་ཇ་ཡ་ས་བ་རི་སྤྱ་ར་ཨཱ་རྩི་བྲ་ཏུ་རྩུ་སྤྱ་ཏུ། འཤཱའི་བར་གྱིས་མཚོད།

OM SARVA TATHAGATA USNISA VIJAYA SAPARIWARA **ARGHAM** PRATICCHA SVAHA

OM SARVA TATHAGATA USNISA VIJAYA SAPARIWARA **PADYAM** PRATICCHA SVAHA

OM SARVA TATHAGATA USNISA VIJAYA SAPARIWARA **PUSPE** PRATICCHA SVAHA

OM SARVA TATHAGATA USNISA VIJAYA SAPARIWARA **DHUPE** PRATICCHA SVAHA

OM SARVA TATHAGATA USNISA VIJAYA SAPARIWARA **ALOKE** PRATICCHA SVAHA

OM SARVA TATHAGATA USNISA VIJAYA SAPARIWARA **GANDHE** PRATICCHA SVAHA

OM SARVA TATHAGATA USNISA VIJAYA SAPARIWARA **NAIWIDYA** PRATICCHA SVAHA

OM SARVA TATHAGATA USNISA VIJAYA SAPARIWARA **SHABTA** PRATICCHA SVAHA

བསྟོན་པ་ནི།

## Praise with **Tán thán**:

དབལ་ལྷན་ལྷ་མོ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བའི་མདོག། །ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་རབ་མཛེས་ཞི་བའི་སྐྱུ།།  
ཡེ་ཤེས་དབག་ཡས་ཚེ་ཡི་མཚོག་སྟོལ་མ། །རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།།

**PAL DEN LHA MO TÖN KÉ DA WÉ DOG / ZHAL SUM CHAG GYE RAB DZE ZHI WÉ KU / YE SHE PAG YE TSE YI CHOG TSÖL MA / NAM PAR GYAL MÉ ZHAB LA CHAG TSAL TÖ**

Homage and praise to Vijaya, the glorious goddess who is the color of the autumn moon, with exceedingly beautiful and peaceful form, three faces and eight arms; she who grants supreme life and wisdom beyond measure!

**Cung kính đánh lễ và xưng tán Phật Đảnh Tôn Thắng, Phật mẫu vinh quang sắc tướng tựa trăng thu, cực kỳ diễm lệ và an bình với ba khuôn mặt và tám cánh tay; Ngài là đấng ban cho trường thọ và trí tuệ tột cao chẳng thể nghĩ bàn!**

ཕྱགས་ཀར་བད་ལྷའི་སྟེང་དུ་རྒྱུ་ཡིག་གི་མཐར་སྐྱགས་སྟེང་དཀར་པོས་བསྐོར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།  
སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་མཚོན་ཅིང་བྱིན་རླབས་བསྐྱུས། །མམས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྒྲིག་  
སྒྲིབ་སྐྱུངས། ལྷ་རན་ལས་འདས་པའི་གོ་འཕང་ལ་བཀོད། སྒྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་བྱས། ལྷུང་འདུས་  
སྐྱགས་སྟེང་ས་བོན་དང་བཅས་པ་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར་པར་བསམ།

**THUG KAR PE DÉ TENG DU BHRUM YIG GI THAR NGAG TRENG KAR PÖ KOR WA LE Ö ZER TRÖ / SANG GYE JANG SEM THAM CHE CHÖ CHING JIN LAB DÜ / KHAM SUM GYI SEM CHEN THAM CHE KYI DIG DRIB JANG / NYA NGEN LE DE PÉ GO PHANG LA KÖ / TRIN LE THAM CHE DRUB PAR JE / TSUR DÜ NGAG TRENG SA BÖN DANG CHE PA LA THIM PAR GYUR**

*(Visualize as follows)* On a lotus and moon at my heart is the letter BHRŪM surrounded by a white mantra garland. The light streaming out from the revolving mantra makes offerings to all the buddhas and bodhisattvas and gathers their blessings. It purifies the misdeeds and obscurations of all sentient beings of the three realms, establishes them in the state of nirvana, and accomplishes all enlightened activities. The light returns and dissolves into the seed syllable and mantra garland.

(Hãy quán tưởng như sau) Tại luân xa tim con, trên một tòa sen và mặt trăng là linh tự BHRUM được bao quanh bởi chuỗi minh chú màu trắng. Ánh sáng phóng tỏa từ chuỗi minh chú đang chuyển xoay cúng dường lên tất cả chư Phật, chư Bồ tát và thu nhiếp mọi gia lực từ các ngài. Ánh sáng ấy tịnh hóa ác nghiệp và che chướng của tất cả chúng sinh trong tam giới, an lập họ trong trạng thái niết bàn và thành tựu hết thảy mọi công hạnh giác ngộ. Ánh sáng thu nhiếp lại và tan hòa vào linh tự gốc cùng chuỗi minh chú.

ཨོཾ་ཨ་མྲི་ཏེ་ཨ་མྲི་ཏོ་རྩུ་མེ་ཨ་མྲི་ཏ་བི་གཞེ་ཨ་མྲི་ཏ་གུ་ཏེ་ཨ་མྲི་ཏ་གུ་མི་ནི་ཨ་མྲི་ཏ་ཨུ་ཡུང་དེ་སྣུ་རྒྱ། །ཞེས་དང་།

OM AMRITE AMRITOT BHAVE AMRITA VIKRANTE AMRITA GATE AMRITA GĀMINI AMRITA ĀYURDADE SVĀHĀ

ཨོཾ་བྷུཾ་སྣུ་རྒྱ། ཨོཾ་ཨ་མྲི་ཏ་ཨུ་ཡུང་དེ་སྣུ་རྒྱ། ཅི་རུས་བཟུང་། །

OM BHRUM SVAHA / OM AMRITA AYURDADE SVAHA

recite as much as possible *trì tụng nhiều nhất có thể.*

བཟུངས་པའི་མཐའ་མདུན་བསྐྱེད་སྐྱབ་པར་བྱ་བ་ནི། མདུན་གྱི་བུམ་པ་དང་མཚོན་རྟེན་ལ།

As the end of the recitation, in order to engage in the practice of the front-generation, clarify and purify the vase and stupa before you. *Đến cuối thời công phu trì tụng minh chú, để tiếp tục thực hành phần “quán tưởng phía trước”, hãy tẩy tịnh và tịnh hóa bảo bình và bảo tháp phía trước hành giả.*

ཨོཾ་བརྗེ་ཨ་མྲི་ཏ་གུ་རྗེ་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱུ་པའ། གྱིས་བསངས།

OM VAJRA AMRITA KUṆḌALĪ HANA HANA HŪM PHET *clarifies tẩy tịnh*

ཨོཾ་སྣུ་རྒྱ་མ་ཤུ་རྩུ་མའ་རྩུ་མའ་སྣུ་རྒྱ་མ་ཤུ་རྩུ་ཏེ། ཤིས་སྐྱབས།

OM SVABHĀVA SHUDDHĀḤ SARVA DHARMAḤ SVABHĀVA SHUDDHO HAḤ *purifies tịnh hóa*

རྩྱུང་པའི་དང་ལས་པོ་ལས་བཟུ་དང་ཨ་ལས་ལྷ་པའི་དཀྱིལ་ལོ་མོར་གྱི་རྩྱེར་དུ་རྩྱུ་ལས་འིན་པོ་ཚེའི་བུམ་པ་ཡངས་ཤིང་  
རྒྱ་ཚེ་བ། རྩྱེ་བ་ལྷིང་བ། ལཔས་ལུམ་པ། མཤིན་པ་ཐུ་བ། ལ་གཡེལ་བ། མཚུ་འཕྲུང་བ། ལྷ་རྗེས་གྱི་གོས་གྱིས་མགུལ་  
བ་བཅིངས་པ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་གིས་ལ་བརྒྱན་པ། ལང་རྩུ་དང་བཅུད་རྣམས་ལྱིས་ཡོངས་སུ་གང་བའི་བུམ་  
པའི་རྩྱེར་དུ་པོ་ལས་བཟུ་དང་ཨ་ལས་ལྷ་པའི་རྩྱེར་དུ་རྩྱུ་ལས་འིན་པོ་ཚེ་ལས་ལྷུ་བ་པའི་ས་འཛིན་གྱི་རྩྱེར་དུ་ཐེམ་རྒྱས་  
དང་བཅས་པའི་ཁྱིལ་རྣམས་ལྱིས་བཟུ་དང་ལྷ་པའི་རྩྱེར་དུ་

**TONG PÉ NGANG LE PAM LE PEMA DANG A LE DA WÉ KYIL KHOR GYI TENG DU BHRUM LE RIN PO CHÉ BUM PA YANG SHING GYA CHE WA / TO WA DIR WA / ZHAB ZHUM PA / DRIN PA TRA WA / KHA YEL WA / CHU CHANG WA / LHA DZE KYI GÖ KYI GÜL PA CHING PA / PAG SAM GYI SHING GI KHA GYEN PA / NANG CHU DANG CHÜ NA TSOG KYI YONG SU GANG WÉ BUM PÉ TENG DU PAM LE PEMA DANG A LE DA WÉ TENG DU**

From the state of emptiness appears PAM, from which arises a lotus, and AH, from which arises a moon maṇḍala. Upon it, from BHRŪM arises a wide and spacious vase made of precious substances. The vase has a round body, flat base, slim neck, fluted upper rim, and tilted spout. A divine silken scarf is tied around its neck, its top is sealed with a wish-granting tree, and it is filled with water and different kinds of elixir. From a PAM on top of the vase arises a lotus, and from AH a moon disc on top of which appears the letter BHRŪM. This transforms into a jeweled ground on which appears a throne with stairs. On the throne is a variegated lotus and moon

**Từ tánh Không xuất hiện linh tự PAM, từ đó sinh khởi một tòa sen và linh tự AH, từ đó khởi hiện một mạn đà la mặt trăng. Ở bên trên, từ linh tự BHRUM sinh khởi một tịnh bình rộng lớn được làm từ những chất liệu trân quý. Tịnh bình có thân tròn, đế phẳng, cổ thon, mép trên miệng bình có rãnh và vòi nghiêng. Một khăn lụa linh thánh buộc quanh cổ tịnh bình, đỉnh tịnh bình được niêm phong bởi một nhánh cây Như Ý; tịnh bình chứa đầy tịnh thủy và nhiều loại linh dược khác nhau. Từ linh tự PAM trên đỉnh tịnh bình sinh khởi một tòa sen, từ linh tự AH [sinh khởi] một đĩa mặt trăng, trên đó khởi hiện linh tự BHRUM, linh tự này chuyển hóa thành nền đất bằng châu bảo, trên đó xuất hiện một pháp tòa với những bậc thang, phía trên pháp tòa là tòa sen đa sắc và mặt trăng.**

ཀམ་པར་རྒྱལ་པའི་མཚོན་རྟེན་གྱི་བུམ་པའི་དབུས་སུ་སྐྱེ་ཚོགས་པ་དྲུ་དང་ལྷ་པའི་གདན་ལ་སྦྱི་དཀར་པོ་  
 ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས། མདུན་བསྐྱེད་གཙུག་ཏོར་ཀམ་པར་རྒྱལ་མ་སྐྱེ་མདོག་དང་རྩ་ཞལ་དཀར་པོ། གཡས་ཞལ་  
 སེར་གཡོན་སྟོན་པོ་སྐྱེན་གསུམ་གསུམ་མངའ་བ། མཚེ་བས་མ་མཚུ་མནན་བ།

**NAM PAR GYAL WÉ CHÖ TEN GYI BUM PÉ Ü SU NA TSOG PEMA DANG DA WÉ DEN LA BHRUM KAR PO YONG SU GYUR PA LE / DÜN KYE TSUG TOR NAM PAR GYAL MA KUN DOG DANG TSA ZHAL KAR PO / YE ZHAL SER YÖN NGÖN PO CHEN SUM SUM NGA WA / CHE WE MA CHU NEN PA**

Upon which stands the stūpa of Uṣṇīṣa Vijaya. Inside the vase of the stūpa, on a seat of variegated lotus and moon is a white BHRŪM, which transforms into Uṣṇīṣa Vijaya appearing in front of me. Her body and central face are white, the right face is yellow, and the left face is blue. Each face has three eyes, and her fangs press down on her lower lips.

Phía trên nữa là bảo tháp Phật Đảnh Tôn Thắng. Bên trong phần thân bảo bình của bảo tháp, trên một tòa sen đa sắc và mặt trắng là linh tự BHRŪM màu trắng, chuyển hóa thành đức Phật Đảnh Tôn Thắng Phật Mẫu ngự ở phía trước con. Sắc thân ngài và khuôn mặt chính giữa màu trắng, khuôn mặt bên phải màu vàng và khuôn mặt bên trái màu xanh dương. Mỗi khuôn mặt có ba mắt và các răng nanh ghì lên môi dưới.

ལྷག་གཡས་བཞིས་སྐྱ་ཚོགས་དོ་རྗེ་དང་། ལུ་སྐྱེས་དམར་པོ་ལ་གནས་པའི་འོད་དཔག་མེད། མདའ། མཚོག་སྐྱེན།  
གཡོན་བཞིས་སྒྲིགས་མཚུབ་དང་བཅས་པའི་ཞགས་པ། གཞུ། མི་འཛིགས་པ། ལུམ་བ་འཛིན་པ། དར་དང་རིན་པོ་  
ཚེའི་རྒྱན་དུ་མས་བརྒྱན་པ། འོད་ཟེར་དཀར་པོའི་སྤྲོད་བ་ལ་འབྲིགས་པ།

CHAG YE ZHI NA TSOG DOR JE DANG / CHU KYE KAR PO LA NE PÉ Ö PAG ME / DA / CHOG JIN / YÖN  
ZHI DIG DZUB DANG CHE PÉ ZHAG PA / ZHU / MI JIG PA / BUM PA DZIN PA / DAR DANG RIN PO CHÉ  
GYEN DU ME GYEN PA / Ö ZER KAR PÖ TRENG WA TRIG PA

The four right hands have a crossed vajra, a red lotus with Amitābha on top, an arrow, and the mudrā of supreme giving. Her four left hands have a noose held with the threatening mudrā, a bow, the mudrā of granting protection, and a vase. Adorned with garments of silks and various jewels, she is enveloped in intertwining garlands of white light.

**Bốn cánh tay bên phải [ngài] cầm: một chày kim cương đôi, một hoa sen đỏ bên trên an ngự Phật A Di Đà, một mũi tên và [cánh tay thứ tư] kết ấn quảng thí.**

**Bốn cánh tay bên trái [ngài] cầm: một dây quyền sách trong ấn khế hàng phục, một cây cung, [tay trái thứ ba] kết ấn thí vô úy, [và tay trái thứ tư] cầm một bảo bình. Ngài trang hoàng y áo bằng lụa và nhiều trang sức bảo châu, an ngự giữa muôn tràng bạch quang tỏa chiếu.**

དེའི་གཡས་སུ་འཛིག་རྟེན་དབང་ལྷག་དཀར་པོ། གཡོན་བསྐྱེ། གཡས་རྩ་ཡབ། གཡོན་དུ་ལྷག་ན་དོ་རྗེ་སྐྱོན་པོ། གཡོན་  
ལུ་སྐྱེས་ལ་གནས་པའི་འོ་རྗེ། གཡས་རྩ་ཡབ། གཉིས་ཀ་དར་དང་རིན་པོ་ཚེས་བརྒྱན་པ་བསྐྱེད་སྤྲོད་བ།

DÉ YE SU JIG TEN WANG CHUG KAR PO / YÖN PEMA / YE NGA YAB / YÖN DU CHAG NA DOR JE  
NGÖN PO / YÖN UTPAL LA NE PÉ DOR JE / YE NGA YAB / NYI KA DAR DANG RIN PO CHE GYEN PA  
DRENG TE GYING WA

To her right is white Avalokiteshvara, holding a lotus in his left hand and a yak-tail fan in his right. To her left is blue Vajrapāṇi, holding an utpala with a vajra on top in his left hand and a yak-tail fan in his right. Both are adorned with silken garments and jewels, and stand upright.

**Phía bên phải ngài là đức Quán Thế Âm sắc trắng, tay trái cầm một hoa sen và tay phải cầm một quạt lông đuôi Yak. Phía bên trái ngài là đức Kim Cang Thủ sắc thân xanh dương, tay**

trái cầm một hoa Ưu bát la bên trên điểm một chày kim cương, và tay phải cầm một quạt lông đuôi Yak. Các ngài trang hoàng y áo bằng lụa và kim thân đứng thẳng.

ཤར་དུ་མི་གཡོ་བ་གཡས་རལ་གྱི། ལྷོར་འདོད་རྒྱལ་གཡས་ལྷགས་གྲུ། ལུབ་ཏུ་དབྱུག་ཚོན་ཅན་གཡས་དབྱུག་པ།  
བྱང་དུ་སྟོབས་པོ་ཆེ་གཡས་དོ་རྗེ། བཞི་ཀའང་གཡོན་སྡིགས་མཚུབ་ཅན། སྐྱུ་མདོག་ཚོན་པོ་སྐྱུན་གསུམ་མཆེ་གཙོགས་  
གཡོན་བརྒྱུད་སྟག་ལྷགས་ཀྱི་སྣང་དགྱིས་པ། སྐྱེ་ལམ་བ་བྱེན་དུ་བརྗེས་པ། ལྷུ་བརྒྱུད་ཀྱིས་བརྒྱུན་བ་བད་ཉིར་  
བཞེངས་པ།

SHAR DU MI YO WA YE RAL DRI / LHOR DÖ GYAL YE CHAG KYU / NUB TU YUG NGÖN CHEN YE YUG  
PA / JANG DU TOB PO CHE YE DOR JE / ZHI KA ANG YÖN DIG DZUB CHEN / KUN DOG NGÖN PO  
CHEN SUM CHE TSIG YÖN KYANG TAG PAG KYI ME TRI PA / TRA KHAM PA GYEN DU DZE PA / LU  
GYE KYI GYEN PA PE NYIR ZHENG PA

To the east is Acala, brandishing a sword in his right hand. To the south is Kāmarāja, holding a hook in his right hand. To the west is Nīladaṇḍa, wielding a bludgeon in his right hand. To the north is Mahābala, with a vajra in his right hand. All four hold their left hands in threatening mudrā; they are blue, with three eyes and bared fangs. Their left legs are extended and they wear tiger-skin skirts. Their brown hair streams upward, and each is adorned by eight nāgas and stands on a lotus and sun.

Ở phía Đông là Bất Động Minh Vương tay phải giương cao thánh kiếm. Phía Nam là Diệu Dục Minh Vương tay phải cầm một móc câu. Phía Tây là Thanh Trượng Minh Vương tay phải giữ quyền trượng. Phía bắc là Đại Lực Minh Vương tay phải cầm chày kim cương. Tay trái các ngài kết ấn hàng phục; sắc thân xanh dương thẫm, ba mắt và nhe nanh. Chân trái các ngài dang rộng, trang vận hạ y da hổ, tóc nâu dựng thẳng, mỗi vị trang nghiêm bởi tám Naga và đứng trên một đài sen và mặt trời.

གཙོ་མོའི་སྣང་ཕྱོགས་སུ་གཙང་རིས་ཀྱི་ལྷ་གཉིས་ཀྱིས་བདུད་རྩིས་གང་བའི་བུམ་བ་ཕྱོགས་ནས་བདུད་རྩིའི་རྒྱུན་  
འབབས་ཤིང་ལུས་བྱེད་སྟོན་ལས་ཐོན་པ།

TSO MÖ TENG CHOG SU TSANG RI KYI LHA NYI KYI DÜ TSI GANG WÉ BUM PA THOG NE DÜ TSÍ GYÜN  
BEB SHING LÜ CHE TRIN LE THÖN PA

Above the central goddess are two gods of pure abodes, their bodies half-emerging from clouds, who hold up vases filled with nectar which streams downwards.

Phía bên trên Phật mẫu tôn chủ là hai vị thiên nhân của các cõi tịnh thổ, bán thân khuất dạng sau những vầng mây, cầm tịnh bình chứa đầy cam lộ đang tuôn xuống.

དེ་དག་གི་དབྱལ་བར་ཨོྲ་ཀར་པོ། མགིན་བར་ཨུ་དམར་པོ། སྤྱིང་ཁར་ཧཱུྃ་མྱོན་པོ་དེ་གསུམ་ལས་འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས་  
འཕྲོས་པས་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་དབང་གི་རྣམས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་སྐྱོན་བྲངས།

DE DAG GI TRAL WAR OM KAR PO / DRIN PAR AH MAR PO / NYING KHAR HUNG NGÖN PO DE SUM  
LE Ö ZER NA TSOG TRÖ PE YE SHE SEM PÉ TSOG DANG WANG GI LHA NAM DÜN GYI NAM KHAR  
CHEN DRANG (trang 10)

At the forehead of each deity is a white OM, at the throat a red AH, and at the heart a blue HŪM. From these three syllables rays of rainbow light radiate out to invite the circle of wisdom beings and empowerment deities to the space in front.

Tại trán mỗi bốn tôn là linh tự OM màu trắng, tại cổ là AH màu đỏ và tại tim là HŪM màu xanh dương. Từ ba linh tự, ánh sáng cầu vồng phóng tỏa thỉnh cầu tập hội Trí tuệ tôn và chư bốn tôn Ban gia lực – giáng đàn trong không gian phía trước.

མཚོད་བ་ནི།

**Making Offerings Cúng dường**

ཨོྲ་བརྗ་པུཤེ་བྲ་ཏི་ཚྭ་སྤྱ་རྒྱ། བས་ནི་མི་བྱའི་བར་གྱུར།

OM VAJRA PUṢPE PRATĪCCHA SVĀHĀ / OM VAJRA DHŪPE PRATĪCCHA SVĀHĀ / OM VAJRA  
ĀLOKE PRATĪCCHA SVĀHĀ / OM VAJRA GANDHE PRATĪCCHA SVĀHĀ / OM VAJRA NAIWIDYA  
PRATĪCCHA SVĀHĀ

ཇེ་ཧཱུྃ་བོ་ནེ་ས་མ་ཡ་སྤྱ།

JAḤ HŪM BAḤ HOḤ / SAMAYA STVAḤ

ཨོྲ་ཨུ་ཧཱུྃ་གིས་ཡེ་ཤེས་པ་དང་དམ་ཚོགས་པ་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།

OM AH HUNG GI YE SHE PA DANG DAM TSIG PA NYI SU ME PAR GYUR

OM ĀḤ HŪM. The wisdom beings merge non-dually with the commitment beings.

**OM ĀḤ HŪM Chư Trí tuệ tôn hợp nhất bất nhị với chư Thệ nguyện tôn.**

དབང་གི་ལྷ་ལ།

ཨོ་སཀླ་ཏ་བླ་ག་ཏ་ཨ་རྟི་ཕྱི་རྩུ་ཏུ་མྱོ།

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢĀNCATU MĀM

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས། དབང་གི་ལྷ་ས་རིན་པོ་ཆེའི་བུམ་པ་བདུད་རྩིའི་ཚུ་རྒྱན་གྱིས་གང་བ་བསྐྱམ་ནས།

ZHE SÖL WA TAB PE / WANG GI LHE RIN PO CHÉ BUM PA DÜ TSÍ CHU GYÜN GYI GANG WA NAM NE

Upon being supplicated thus, the empowerment deities holding jeweled vases filled with nectar say,

**Khi được thỉnh cầu như vậy, chư bốn tôn Ban gia lực đang cầm những tịnh bình nạm ngọc chứa cam lộ nói,**

ཨོ་སཀླ་ཏ་བླ་ག་ཨ་རྟི་ཕྱི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤྱི་ཡེ་ཏུ།

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢĒKATA SAMAYA SHRIYE HŪM

ཞེས་དབང་བསྐྱུར་སྐྱུ་གང་བྱི་མ་དག་རྒྱུའི་ལྷ་ག་མ་ཡར་ལུད་བ་ལས་རང་རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་

རིགས་ལྷས་དབུ་རྒྱན། དབང་གི་ལྷ་རྣམས་བཙོམ་ལྷན་འདས་མ་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར་པར་དམིགས།

ZHE WANG KUR KU GANG DRI MA DAG / CHUI LHAG MA YAR LÜ PA LE RANG RIG KYI DAG PO TSO  
WOR GYUR PÉ RIG NGE U GYEN / WANG GI LHA NAM CHOM DEN DE MA LA THIM PAR GYUR

As they bestow empowerment. The nectar fills my entire body and all impurities are cleansed. The overflow of nectar becomes a crown of the five families with the presiding lord of the deity's family in the center. The empowerment deities dissolve into the bhagavati.

*(Thus visualize).*

**Khi các ngài ban gia lực, nước cam lộ rót đầy thân con và mọi bất tịnh được tịnh hóa. Nước cam lộ tràn dâng tạo thành vương miện Ngũ Bộ Phật với đấng Bộ chủ ngự ở trung tâm. Chư bốn tôn Ban gia lực tan nhập vào trong Phật Mẫu Thế Tôn. (Hãy quán tưởng như vậy).**





བཙོམ་ལྷན་འདས་མའི་ཐུགས་ཀར་བད་ལླའི་སྟེང་དུ་འཁྲི་ཡིག་གི་མཐའ་ཐུགས་སྟེང་དཀར་བོས་བསྐོར་བ་ལས་འོད་  
 ཟེང་འཕྲོས། སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་མཚོན་ཅིང་བྱིན་རླབས་བསྐྱུས། །མམས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་  
 ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྲིག་སྤྱིབ་སྦྱངས། ཐུང་ན་ལས་འདས་པའི་གོ་འཕང་ལ་བཀོད། སྤོན་ལས་ཐམས་ཅད་རྒྱབ་བར་བྱས།  
 རྩུང་འདུས་ཐུགས་སྟེང་ས་བོན་དང་བཅས་པ་ལ་བྲིམ་བར་གྱུར་བར་བསམ།

**CHOM DEN DE MÉ THUG KAR PE DÉ TENG DU BHRUM YIG GI THAR NGAG TRENG KAR PÖ KOR WA  
 LE Ö ZER TRÖ / SANG GYE JANG SEM THAM CHE CHÖ CHING JIN LAB DÜ / KHAM SUM GYI SEM  
 CHEN THAM CHE KYI DIG DRIB JANG / NYA NGEN LE DE PÉ GO PHANG LA KÖ / TRIN LE THAM CHE  
 DRUB PAR JE / TSUR DÜ NGAG TRENG SA BÖN DANG CHE PA LA THIM PAR GYUR**

*Visualize as follows:* On a lotus and moon at the heart of the bhagavati is the letter BHRŪM surrounded by a white mantra garland. The light streaming out from the revolving mantra makes offerings to all the buddhas and bodhisattvas and gathers their blessings. It purifies the misdeeds and obscurations of all sentient beings of the three realms, establishes them in the state of nirvāṇa, and accomplishes all enlightened activities. The light returns and dissolves into the seed syllable and mantra garland.

**Hãy quán tưởng như sau: tại luân xa tim Phật Mẫu Thế Tôn, trên một tòa sen và mặt trăng là linh tự BHRŪM được bao quanh bởi chuỗi minh chú màu trắng. Ánh sáng phóng tỏa từ chuỗi minh chú đang chuyển xoay, cúng dường lên tất cả chư Phật chư Bồ tát và thu nhiếp mọi gia hộ từ các ngài. Ánh sáng ấy tịnh hóa ác nghiệp và che chướng của tất cả chúng sinh trong tam giới, an lập họ trong trạng thái niết bàn và thành tựu hết thảy các công hạnh giác ngộ. Ánh sáng thu nhiếp lại và tan hòa vào linh tự gốc cùng chuỗi minh chú.**

ཨོཾ་ཨ་མྲི་ཏེ་ཨ་མྲི་ཏོ་རྩུ་མེ་ཨ་མྲི་ཏ་བི་གྲལྷེ་ཨ་མྲི་ཏ་གྲ་ཏེ་ཨ་མྲི་ཏ་གྲ་མི་ནི་ཨ་མྲི་ཏ་ཨུ་ཡུར་དེ་སྣ་རྒྱ། །ཞེས་དང་།  
**OM AMRITE AMRITOT BHAWE AMRITA VIKRANTE AMRITA GATE AMRITA GĀMINI AMRITA  
 ĀYURDADE SVĀHĀ**

ཨོཾ་འུ་རྩུ་རྒྱ། ཨོཾ་ཨ་མྲི་ཏ་ཨུ་ཡུར་དེ་སྣ་རྒྱ། ཅི་ལུས་བསྐྱོ། །

**OM BHRŪM SVĀHĀ / OM AMRITA ĀYURDADE SVĀHĀ**

*(Recite as much as possible)  
 (Hãy trì tụng nhiều nhất có thể)*

ལྷོང་མཚོན་གྱི་སྐབས་ཡིན་ན་བཟླས་པ་ཅི་ལུས་ཟིན་རྗེས་མར་མེ་ལྷོང་པོ་སྒྲུབ། བདུག་སྒོས་ཀྱང་བསྐྱེགས། མཚོན་པ་ལྷོང་ཚན་ལུ་པོ་སྒོས་སུ་བཟོ་བར་  
སྒོ་ན་དེ་དག་ལ་དམིགས་ཏེ།

If performing the thousandfold offering, recite the mantra as many times as possible, and then light a thousand butter lamps as well as incense. In addition, if there is a wish to dedicate a thousandfold offering of the five sensory pleasures, direct attention to them while reciting:

Nếu đây là đàn cúng dường một ngàn cúng phẩm, hãy trì tụng một chú nhiều nhất có thể và sau đó thắp lên một ngàn đèn bơ cùng nhang thơm. Ngoài ra, nếu hành giả muốn dâng lên “một ngàn cúng phẩm làm hoan hỷ ngũ căn”, hãy hướng tâm đến chúng trong khi trì tụng:

ན་མེས་རྩ་ཏ་སྤྱི་བོ་ལྷ་མུ་ཁེ་བྱུང་སྐྱེ་སྤྱི་འོ་ལྷ་ཏེ་སྤྱི་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་འོ་སྤྱི་དུ། ལན་གསུམ་དང་།

**NAMAḤ SARVA TATHĀGATA BHYO VISHVA MUKHE BHYAḤ SARVA THĀKHAṂ UTGATE SPHARAṆA IMAṂ GAGANA KHAṂ SVĀHĀ** (recite three times *tụng 3 lần*)

མཚོན་རྩ་སྤྱི་གསུམ་བཟུང་ཞིང་ཐམས་ཅད་ཁྱབ་པར་གང་བའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར།

**CHÖ DZE NAM CHOG CHÜ ZHING THAM CHE KHYAB PAR GANG WÉ RANG ZHIN DU GYUR**

The nature of the offering substances becomes vast, pervading all the pure lands of the ten directions.

**Bản tánh của các chất liệu cúng dường trở lên rộng lớn, tràn khắp các cõi tịnh độ mười phương.**

འཇིག་རྟེན་འདི་འམ་འཇིག་རྟེན་གཞན་དག་ན། །ལྷ་བཤོས་རྣམ་པ་ཇི་སྟེན་ཡོད་པ་ཀུན།།

མོས་སྒོས་བཅོམ་ལྷན་ལྷ་ལ་བདག་འབུལ་ན། །བཞེས་ཤིག་སྤྱི་མེད་ཚོ་དབང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།།

ཨོ་སྐྱེ་ཏ་སྤྱི་ག་ཏ་ལྷ་ཏེ་ཤ་བོ་ཇ་ཡ་ས་བ་འི་སྤྱི་ར་ཞི་ཏེ་བྱ་དུ་རྟོ་སྤྱི་དུ།

**JIG TEN DI AM JIG TEN ZHEN DAG NA / LHA SHÖ NAM PA JI NYE YÖ PA KÜN / MÖ LÖ CHOM DEN LHA LA DAG BÜL NA / ZHE SHIG LA ME TSE WANG NGÖ DRUB TSÖL**

**OM SARVA TATHAGATA UŞNĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA NAIWIDYE PRATĪCCHA SVĀHĀ**

With devotion I offer you all the food in this and the other worlds. Please accept it and bestow the unsurpassed attainment of power over life!

**Với tâm chí thành kính ngưỡng con xin dâng ngài tất cả thực phẩm ở cõi giới này và mọi cõi giới khác. Xin hãy nhận lấy và ban cho thành tựu năng lực vô song của sự sống!**

**OM SARVA TATHĀGATA UŞNĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA NAIWIDYE PRATĪCCHA SVĀHĀ**

འཇིག་རྟེན་འདི་འམ་འཇིག་རྟེན་གཞན་དག་ན། །བདུག་སྒོམ་རྣམ་པ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་ཀུན། །  
མོས་སྒོམ་བཅོམ་ལྡན་ལྟ་ལ་བདག་འབུལ་ན། །བཞེས་ཤིག་གྲ་མེད་ཚོ་དབང་དངོས་གྲུབ་རྩུལ། །  
ཨོ་སཱ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ལྷུ་ཏི་ཏ་པི་ཇ་ཡ་ས་པ་ཏི་ལྷ་ར་རྩུ་པི་བྲ་ཏི་རྩུ་སྤྱ།

**JIG TEN DI AM JIG TEN ZHEN DAG NA / DUG PÖ NAM PA JI NYE YÖ PA KÜN / MÖ LÖ CHOM DEN  
LHA LA DAG BÜL NA / ZHE SHIG LA ME TSE WANG NGÖ DRUB TSÖL**

**OM SARVA TATHAGATA USHNISHA VIJAYA SAPARIWARA DHUPE PRATITSA SOHA**

With devotion I offer you all the incense in this and the other worlds. Please accept it and bestow the unsurpassed attainment of power over life!

**Với tâm chí thành kính ngưỡng con xin dâng ngài tất cả khói hương ở cõi giới này và mọi cõi giới khác. Xin hãy nhận lấy và ban cho thành tựu năng lực vô song của sự sống!**

**OM SARVA TATHĀGATA UṢṢĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA DHUPAṢI PRATĪCCHA SVĀHĀ**

འཇིག་རྟེན་འདི་འམ་འཇིག་རྟེན་གཞན་དག་ན། །སྒྲུང་གསལ་རྣམ་པ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་ཀུན། །  
མོས་སྒོམ་བཅོམ་ལྡན་ལྟ་ལ་བདག་འབུལ་ན། །བཞེས་ཤིག་གྲ་མེད་ཚོ་དབང་དངོས་གྲུབ་རྩུལ། །  
ཨོ་སཱ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ལྷུ་ཏི་ཏ་པི་ཇ་ཡ་ས་པ་ཏི་ལྷ་ར་རྩུ་པི་བྲ་ཏི་རྩུ་སྤྱ།

**JIG TEN DI AM JIG TEN ZHEN DAG NA / NANG SAL NAM PA JI NYE YÖ PA KÜN / MÖ LÖ  
CHOM DEN LHA LA DAG BÜL NA / ZHE SHIG LA ME TSE WANG NGÖ DRUB TSÖL**

**OM SARVA TA THA GA TA USHNI SHA VI JA YA SA PA RI WA RA DHU PE PRA TITSA SO HA**

With devotion I offer you all the light in this and the other worlds. Please accept it and bestow the unsurpassed attainment of power over life!

**Với tâm chí thành kính ngưỡng con xin dâng ngài tất cả ánh sáng ở cõi giới này và mọi cõi giới khác. Xin hãy nhận lấy và ban cho thành tựu năng lực vô song của sự sống!**

**OM SARVA TATHĀGATA UṢṢĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA ĀLOKE PRATĪCCHA SVĀHĀ**

འཇིག་རྟེན་འདི་ལམ་འཇིག་རྟེན་གཞན་དག་ན། །གདུགས་མཚོག་རྣམ་པ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་ཀུན། །  
 མོས་སྐྱོས་བཅོམ་ལྡན་ལྟ་ལ་བདག་འབྲུལ་ན། །བཞེས་ཤིག་སྤྲེལ་མེད་ཚོ་དབང་དངོས་གྲུབ་སྟུང་། །  
 ཨོ་སྐྱེ་ཏ་གྲུ་ག་ཏ་ལྷུ་ཉི་ཤ་བེ་ཇ་ཡ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཚ་ཏི་ག་བྲ་ཏི་རྩུ་སྤྲ་ཏུ།

**JIG TEN DI AM JIG TEN ZHEN DAG NA / DUG CHOG NAM PA JI NYE YÖ PA KÜN / MÖ LÖ  
 CHOM DEN LHA LA DAG BÜL NA / ZHE SHIG LA ME TSE WANG NGÖ DRUB TSÖL  
 OM SARVA TA THA GA TA USHNI SHA VI JA YA SA PA RI WA RA DHU PE PRA TITSA SO HA**

With devotion I offer you all of the best parasols in this and the other worlds. Please accept it and bestow the unsurpassed attainment of power over life!

**Với tâm chí thành kính ngưỡng con xin dâng ngài tất cả lọng báu ở cõi giới này và mọi cõi  
 giới khác. Xin hãy nhận lấy và ban cho thành tựu năng lực vô song của sự sống!**

**OM SARVA TATHĀGATA UṢṢĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA TSATRAMKA PRATĪCCHA SVĀHĀ**

འཇིག་རྟེན་འདི་ལམ་འཇིག་རྟེན་གཞན་དག་ན། །བ་དན་རྣམ་པ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་ཀུན། །  
 མོས་སྐྱོས་བཅོམ་ལྡན་ལྟ་ལ་བདག་འབྲུལ་ན། །བཞེས་ཤིག་སྤྲེལ་མེད་ཚོ་དབང་དངོས་གྲུབ་སྟུང་། །  
 ཨོ་སྐྱེ་ཏ་གྲུ་ག་ཏ་ལྷུ་ཉི་ཤ་བེ་ཇ་ཡ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་སྤྲ་ཏི་ག་བྲ་ཏི་རྩུ་སྤྲ་ཏུ།

**JIG TEN DI AM JIG TEN ZHEN DAG NA / BA DEN NAM PA JI NYE YÖ PA KÜN / MÖ LÖ CHOM  
 DEN LHA LA DAG BÜL NA / ZHE SHIG LA ME TSE WANG NGÖ DRUB TSÖL  
 OM SARVA TA THA GA TA USHNI SHA VI JA YA SA PA RI WA RA DHU PE PRA TITSA SO HA**

With devotion I offer you all banners in this and the other worlds. Please accept it and bestow the unsurpassed attainment of power over life!

**Với tâm chí thành kính ngưỡng con xin dâng ngài tất cả phướn chiến thắng ở cõi giới này và  
 mọi cõi giới khác. Xin hãy nhận lấy và ban cho thành tựu năng lực vô song của sự sống!**

**OM SARVA TATHĀGATA UṢṢĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA PĀTAMKA PRATĪCCHA SVĀHĀ**



དབལ་ལྷན་ལྷ་མོ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བའི་མདོག། །ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་རབ་མཛེས་ཞི་བའི་སྐྱ། །  
 ཡེ་ཤེས་དབག་ཡས་ཚེ་ཡི་མཚོག་སྐྱེལ་མ། །རྣམ་བར་རྒྱལ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 རྣམ་རྒྱལ་འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་གསང་བའི་བདག །མི་གཡོ་འདོད་རྒྱལ་དབྱུག་སྟོན་སྟོབས་པོ་ཚེ། །  
 གནས་གཙང་ལྷ་ཡི་བུ་དང་བཅས་བ་ཡི། །རྣམ་རྒྱལ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཅེས་བརྗོད།

**PAL DEN LHA MO TÖN KÉ DA WÉ DOG / ZHAL SUM CHAG GYE RAB DZE ZHI WÉ KU / YE SHE  
 PAG YE TSE YI CHOG TSÖL MA / NAM PAR GYAL MÉ ZHAB LA CHAG TSAL LO / NAM GYAL JIG  
 TEN WANG CHUG SANG WÉ DAG / MI YO DÖ GYAL YUG NGÖN TOB PO CHE / NE TSANG LHA  
 YI BU DANG CHE PA YI / NAM GYAL LHA TSOG NAM LA CHAG TSAL LO**

*Praise with:* I pay homage at the feet of Vijaya, the glorious goddess who is the color of the autumn moon, with exceedingly beautiful and peaceful form, three faces and eight arms; she who grants supreme life and wisdom beyond measure! I pay homage to the assembly of Vijaya deities: Vijaya, Avalokiteshvara, Vajrapāṇi, Acala, Ṭakkirāja, Nīladaṇḍa, Mahābala, and the gods of pure abodes!

**Tán tụng: Con xin đê đầu đảnh lễ dưới chân đức Phật Đảnh Tôn Thảng, Phật mẫu vinh  
 quang sắc tướng tựa trăng thu, cực kỳ điểm lệ và an bình với ba khuôn mặt và tám cánh tay;  
 ngài là đảng ban cho trường thọ và trí tuệ tột cao chẳng thể nghĩ bàn! Con xin cung kính  
 đảnh lễ tập hội chư tôn Phật Đảnh Tôn Thảng: đức Phật Đảnh Tôn Thảng, đức Quán Thế Âm,  
 đức Kim Cang Thủ, đức Bất Động Minh Vương, Diệu Dục Minh Vương, Thanh Trượng Minh  
 Vương, Đại Lực Minh Vương cùng chư thiên của các quốc độ thanh tịnh!**

བཙོམ་ལྷན་འདས་མའི་སྐྱེལ་ལས་བདུད་རྩི་འི་རྒྱན་བབས་བས་བུམ་བ་ཡོངས་སུ་གང་བར་གྱུར། ཅེས་དམིགས་ཤིང་།

**CHOM DEN DE MÉ KU LE DÜ TSÍ GYÜN BAB PE BUM PA YONG SU GANG WAR GYUR**

*Visualize:* From the bhagavati's body flows a stream of nectar, filling the entire vase.

**Quán tưởng: từ kim thân của Phật Mẫu Thế Tôn tuôn chảy một dòng cam lộ tràn ngập tịnh  
 bình.**

Tụng trường chú





OM NAMO BAGAVATE SARVA TRE-LOKYA TRATI BIKETAYA/BUDDHAYA TE NAMA/TEYATA/OM DRUM  
 DRUM DRUM/SHODHAYA SHODHAYA/BISHODHAYA BISHODHAYA/ASAMA SAMANTA AVABASA  
 SAPARANA GATI/GAGANA SOBAYA BISHUDDHE/ABIKENTSA TU MAM/SARVA TATAGATA/SUGATA  
 WARA WATSANA AMRITA ABIKEKERA/MAHAMUDRA MANTRA BADE/AHARA AHARA/MAMA AYU SAN  
 DHARANI/SHODAYA SHODAYA/BISHODAYA BISHODAYA/GAGANA SOBAYA BISHUDDHE UNIKAM  
 BITSAYA PARISHUDDHE/SAHASA RAMI SANTSODITO/SARVA TATAGATA AVALOKINI/KATA PARAMITA  
 PARIPURANI/SARVA TATAGATA MATE/DASHA BHUMI TRATRI TITE/SARVA TATAGATA HRIDAYA/  
 ADISHTANA/ADISHTITE/MUDRE MUDRE MAHAMUDRE/BENDZA KAYA SAM HATANA PARI SHUDDHE/  
 SARVA KARMA AVARANA BISHUDDHE/TRATINAVATAYA MAMA AYUR BISHUDDHE/SARVA TATAGATA/  
 SAMAYA ADISHTANA ADISHTITE/OM MUNI MUNI MAHA MUNI/BIMUNI BIMUNI/MAHA BIMUNI/MATI  
 MATI MAHA MATI/MAMA TISUMATI/TATHATA/BHUTA KOTI PARI SHUDDHE/BIPUTA/BUDDHE  
 SHUDDHE/HEHE DZAYA DZAYA/BIDZAYA BIDZAYA/MARA MARA/PARA PARA/SAPARAYA SAPARAYA  
 /SARVA BUDDHA ADHISHTANA ADHISHTITE/SHUDDHE SHUDDHE/BUDDHE BUDDHE/BENDZE  
 BENDZE MAHA BENDZE SU BENDZE BENDZE GABE DZAYA GABE BIDZAYA GABE/BENDZA DZOLA GABE  
 /BENDZE U BAVE/BENDZA SAMBAVE/BENDZA BENDZINI/BENDZI BAVANTU/MAMA SHARI RAM/  
 SARVA SATONEN TSA KAYA PARI SHUDDHI BHAVATU/MESADA SARVA GATI PARI SHUDDHI SHA TSA/  
 SARVA TATAGATA E SHA TSA/MAM SAMASHOSAYANTU/BUDAYA BUDAYA/SIDAYA SIDAYA/BODAYA  
 BODAYA/BIBODAYA BIBODAYA/MOTSAYA MOTSA/ BIMO TSAYA BIMO TSAYA/SHODYAYA SHODYAYA/  
 BISHODAYA BISHODAYA/SAMANTA MOTSA/ BIMO TSAYA MOTSA/ SAMANTA RAMI PARI SHUDDHE/SARVA  
 TATAGATA HRIDAYA/ADISHTANA ADISHTITE/MUDRE MUDRE MAHAMUDRE/MAHAMUDRA MANTRA  
 PADE SOHA/ OM DRUM SOHA/OM AMRITA AYURDADE SOHA/  
 OM AH HUNG TRAM HRI AM AH/RAKSHA RAKSHA MAM SARVA SATO AM SHATSA SOHA

Sau 5 biến trường chú - trở lại trang 20

Sau 7 vòng – tới trang 25

(Sanskrit pronunciation of the long dhāraṇī – *phát âm Phạn ngữ của trường chú Đà ra ni*)

OM̐ NAMO BHAGAVATE SARVA TRAI-LOKYA PRATI-VISHIṢṬAYA BUDDHĀYA TENAMA / TADYATHĀ /  
 OM̐ BHRŪM̐ BHRŪM̐ BHRŪM̐ / SHODHAYA SHODHAYA / VISHODHAYA VISHODHAYA / ASAMA SAMANTA  
 AVABHĀSA SPHARAṆA GATI / GAGANA SVABHĀVA VISHUDDHE / ABHIṢṬCATU MĀM̐ / SARVA  
 TATHĀGATĀ / SUGATA VARA VACANA AMRITA ABHIṢEKAIRA / MAHĀMUDRA MANTRA BADAIIH / ĀHARA  
 ĀHARA / MAMA ĀYUH SAN-DHĀRAṆI / SHODHAYA SHODHAYA / VISHODHAYA VISHODHAYA / GAGANA  
 SVABHĀVA VISHUDDHE UṢṆĪṢA VIJAYA PARISHUDDHE / SAHASRA RASMI SAṆCODITE / SARVA  
 TATHĀGATĀ AVALOKINI / ṢAṢṬA PĀRAMITĀ PARIPŪRAṆI / SARVA TATHĀGATĀ MATE / DASHA BHŪMI  
 PRATIṢṬHITE / SARVA TATHĀGATĀ HRIDAYA / ADHIṢṬHĀNA / ADHIṢṬHITE / MUDRE MUDRE  
 MAHĀMUDRE / VAJRA KĀYA SAṆ-HATANA PARI SHUDDHE / SARVA KARMA AVARAṆA VISHUDDHE /  
 PRATI-NIVARTAYA MAMA ĀYUR VISHUDDHE / SARVA TATHĀGATĀ / SAMAYA ADHIṢṬHĀNA ADHIṢṬHITE /  
 OM̐ MUNI MUNI MAHĀ MUNI / VIMUNI VIMUNI / MAHĀ VIMUNI / MATI MATI MAHĀ MATI / MAMA  
 TISUMATI / TATHĀTA / BHUTA-KOṬI PARISHUDDHE / VISPHUṬA / BUDDHE SHUDDHE / HEHE JAYA JAYA /  
 VIJAYA VIJAYA / SMARA SMARA / SPHARA SPHARA / SPHĀRAYA SPHĀRAYA / SARVA BUDDHĀ  
 ADHIṢṬHĀNA ADHIṢṬHITE / SHUDDHE SHUDDHE / BUDDHE BUDDHE / VAJRE VAJRE MAHĀ VAJRE /  
 SUVAJRE / VAJRA GARBHE JAYA GARBHE / VIJAYA GARBHE / VAJRA JVALA GARBHE / VAJRED BHAVE /  
 VAJRA SAṆBHAVE / VAJRA VAJRINI / VAJRI BHAVATU / MAMA SHARĪRAM̐ / SARVA SATVĀNĀṆCA KĀYA  
 PARI SHUDDHIR-BHAVATU / MESADĀ SARVA GATI PARISHUDDHIṢṬCA / SARVA TATHĀGATĀṢCA / MĀM̐  
 SAMĀ-SHVASAYANTU / BUDHYA BUDHYA / SIDHYA SIDHYA / BODHAYA BODHAYA / VIBODHAYA  
 VIBODHAYA / MOCAYA MOCAYA / VIMOCAYA VIMOCAYA / SHODHYAYA SHODHYAYA / VISHODHAYA  
 VISHODHAYA / SAMANTA MOCAYA MOCAYA / SAMANTA RASMI PARI SHUDDHE / SARVA TATHĀGATĀ  
 HRIDAYA / ADHIṢṬHĀNA ADHIṢṬHITE / MUDRE MUDRE MAHĀ MUDRE / MAHĀ MUDRA MANTRA  
 PADAIH SVĀHĀ / OM̐ BHRŪM̐ SVĀHĀ / OM̐ AMRITA ĀYURDADE SVĀHĀ / OM̐ ĀḤ HŪM̐ TRĀM̐ HRĪḤ AM̐  
 AḤ / RAKṢA RAKṢA MAM̐ SARVA SVAM̐ṢCA SVĀHĀ

གཟུངས་ཤིང་བརྒྱ་ཚུལ་མེད་ལྷོས་སུ་མཚོན་པ་ལ་གསོ་དང་གོང་ལྟར་གྱི་མཚོན་བཞུག་བཟུངས་པ་ཤིང་བྱ་དགོས་པ་ས་སྐབས་ཐོབ་མི་བྱངས་དང་བཟུན་ནས་  
ཤེས་དགོས། དེ་ལྟར་གཟུངས་ཤིང་ཚོར་སྟོང་དང་ལུས་པའི་དགྱིལ་ལའོར་ལ་བསྐོར་བ་སྟོང་ལགྲུབ་པ་ན། གཏོར་མ་བཟོ་བ་ནི། གཏོར་ཐེབས་ཤིང་མེད་  
ནང་གཏོར་ཤིལ་བརྒྱ་ཤིང་ལྷུག་པ་བཟུ་ལས་གཅིག་

*After every hundred recitations of the long dhāraṇī, replenish the offerings and recite the concise verses of offerings and praise once. Taking into account the number of individuals participating in the mantra recitation, continue to recite until a thousand long mantras have been recited and the vase maṇḍala has been circumambulated a thousand times. Torma Offering: Fill ten torma plates with a hundred torma pellets in each [thus making a thousand pellets]. Clarify and purify one of the ten plates. [This is to be repeated for each of the ten plates.]*

*Sau mỗi 100 lần trì tụng trường chú, hãy bổ sung các cúng phẩm và trì tụng đoản kệ cúng dường và tán thán một lần. Hãy cộng túc số của tất cả các hành giả tham gia cộng tu, tiếp tục công phu trì tụng cho đến khi đủ 1,000 biến trường chú và nhiều quanh mạn đà la bảo bình 1,000 lần. Cúng dường torma: sắp đầy 10 đĩa bánh torma bằng 100 viên torma trên mỗi đĩa (do vậy cần chuẩn bị 1,000 viên torma). Thanh tẩy và tịnh hóa đĩa cúng phẩm (cần làm tương tự cho tất cả các đĩa cúng phẩm còn lại).*

ཨོཾ་བཙྰ་ཨ་མི་ཏ་ཀུཎྲ་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱུ་པཌ། གྱིས་བསངས།

**OM VAJRA AMRITA KUṆḌALĪ HANA HANA HŪM PHET** *clarifies tās̄y tñh*

ཨོཾ་སྣ་བློ་མ་བྱུ་རྩེ་སྤྱོད་རྩེ་སྣ་བློ་མ་བྱུ་རྩེ་རྩྱུ་ཏོ། གིས་སྤངས།

**OM SVABHĀVA SHUDDHĀḤ SARVA DHARMAḤ SVABHĀVA SHUDDHO HAM** *purifies tñh hóa*

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཤིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ་པའི་སྟོན་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་ཁ་དོག་དྲི་རོ་ལུས་པ་ལུན་  
སུམ་ཚོགས་པ་ཡེ་ཤེས་གྱི་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

**TONG PÉ NGANG LE RIN PO CHE LE DRUB PÉ NÖ YANG SHING GYA CHE WÉ NANG DU TOR MA KHA DOG DRI RO NÜ PA PHÜN SUM TSOG PA YE SHE KYI DÜ TSÍ GYA TSO CHEN POR GYUR**

From the state of emptiness arises a vast and specious vessel composed of precious substances. The torma inside it transforms into a great ocean of wisdom nectar endowed with perfect color, scent, taste, and power.

**Từ tánh Không khởi hiện một bình chứa rộng lớn làm từ các chất liệu trân quý. Bên trong một torma chuyển hóa thành đại dương cam lộ trí tuệ bao la với các phẩm tính toàn hảo của sắc, hương, vị và uy lực.**

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ། ལན་གསུམ།

**OM AH HUM** *(recite 3 times - tụng 3 lần)*

འཛིག་རྟེན་དང་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་མགོན་ལྔམས་ཀྱི་ལྷགས་འོད་ཟེར་གྱི་རླུ་གུས་གཏོར་མ་དྲངས་ཏེ་གསོལ་  
བར་གྱུར། །ཅེས་དམིགས་ལ།

JIG TEN DANG JIG TEN LE DE PÉ DRÖN NAM KYI JAG Ö ZER GYI BU GÜ TOR MA DRANG TE SÖL WAR  
GYUR

Visualize: The mundane guests and Transcendent Ones partake of the torma by drawing its [essence] through straws of light [that emerge from their] tongues

Quán tưởng: các vị khách thế gian và các đấng Xuất thế gian thọ dụng torma bằng cách thu nhiếp [tinh chất] torma thông qua những tia sáng hình ống [hóa hiện từ] lưỡi của chư vị.

ཨོཾ་ཨ་ཀ་འོ་མུ་ཁི་སམ་རྣམ་ཤི་ལྷུ་བྱུང་ན་དུ་ཨོཾ་ལྷུ་རྩེ་པའ་སྣ་དུ། ལྷགས་བརྒྱ་ཅ་རེ་བརླས་མཐར།

OM AKĀRO MUKHĀM SARVA DHARMA-NĀM ĀDYA NUTPAN-NATVATA OM ĀḤ HŪM PHAT  
SVĀHĀ

Recite this mantra a hundred times for each [offering plate]  
Tì tụng minh chú này 100 lần cho mỗi lần dâng cúng phẩm

མཚོན་རླྴན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདིས། །འཕགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་གྱུར་ཅིག །  
དམ་ཅན་གྲགས་དམ་བསྐྱང་གྱུར་ཅིག །རིགས་དྲུག་གཏོར་མས་ཚིམས་གྱུར་ཅིག །  
ལན་ཆགས་བུ་ལོན་བྱང་བ་དང་། །སྒྲ་མེད་བྱང་ཚུབ་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག །  
ཅེས་གཏོར་མ་གཤེགས། དེ་ལྟར་གཏོར་ཐེབས་བཅུ་ལོ་རིམ་བཞིན་འབྱུལ།

CHÖ JIN TOR MA DAM PA DI / PHAG PÉ TSOG NAM NYE GYUR CHIG / DAM CHEN THUG DAM KANG  
GYUR CHIG / RIG DRUG TOR ME TSIM GYUR CHIG / LEN CHAG BU LÖN JANG WA DANG / LA ME JANG  
CHUB NYUR THOB SHOG

May this torma offering please the assembly of noble ones; may it mend samaya with the oath-bound ones; may it satisfy the six classes of beings; may it purify the debts with karmic creditors; and may [all beings] swiftly attain unsurpassed awakening. (Offer each of the ten plates in this way.)

Nguyện cúng dường torma làm hài lòng thánh chúng tôn quý; nguyện điều này hàn gắn mật nguyện [samaya] với chư Hộ pháp kết nguyện; nguyện điều này thỏa lòng sáu loại chúng sinh; nguyện điều này hóa giải nghiệp nợ oan gia trái chủ; và nguyện tất cả chúng sinh nhanh chóng đạt quả vị giác ngộ tối thượng. (Dâng lên từng đĩa cúng phẩm theo cách này)

དེ་ནས་དགྲིལ་ལམོར་ལྷ་ལ་གཏོར་མ་འབུལ་བ་ནི།

The torma offering to the maṇḍala deities **Cúng dường torma lên chư Tôn mạn đà la**

ཨོྩ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུའྲཱི་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏྱི་ཡཏ། གྲིས་བསངས།

**OM VAJRA AMRITA KUṆḌALĪ HANA HANA HŪM PHET** clarifies *tây tịnh*

ཨོྩ་སྤ་བྱ་མ་ཤུལྱེ་སའ་དྲམ་ཤུ་བྱ་མ་ཤུལྱེ་ཏྱི། གིས་སྤངས།

**OM SVABHĀVA SHUDDHĀḤ SARVA DHARMAḤ SVABHĀVA SHUDDHO HAṀ** purifies *tịnh hóa*

སྣོང་པའི་ངང་ལས་རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ་པའི་སྣོད་ཡངས་གིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་ཁ་དོག་དྲི་རོ་བུས་བ་ལུན་  
སུམ་ཚོགས་བ་ཡེ་ཤེས་གྱི་བདུན་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

**TONG PÉ NGANG LE RIN PO CHE LE DRUB PÉ NÖ YANG SHING GYA CHE WÉ NANG DU TOR MA KHA  
DOG DRI RO NÜ PA PHÜN SUM TSOG PA YE SHE KYI DÜ TSÍ GYA TSO CHEN POR GYUR**

From the state of emptiness arises a vast and spacious vessel composed of precious substances. The torma inside it transforms into a great ocean of wisdom nectar endowed with perfect color, scent, taste, and power.

**Từ tánh Không khởi hiện một bình chứa rộng lớn làm từ các chất liệu trân quý. Bên trong có một torma chuyển hóa thành đại dương cam lộ trí tuệ với các phẩm tính toàn hảo của sắc, hương, vị và uy lực.**

ཨོྩ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

**OM AH HUM** recite three times *tụng 3 lần*

ཨོྩ་སའ་ཏ་བླ་ག་ཏ་ཨུའྲི་ཤ་བི་ཇ་ཡ་ས་བ་འི་ལྷ་ར་བྱེ། ཨོྩ་ཨ་ཀཱཱོ་མི་སའ་དྲམ་ཏྱི་ཨུའྲི་བྱུའྲི་དྲུག་ཨོྩ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་ཡཏ་སྤ་  
དྲ། ལན་བདུན་གྲིས་འབུལ།

**OM SARVA TATHĀGATA UṢṆĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA BHYAḤ / OM AKĀRO MUKHAṀ  
SARVA DHARMĀ-NĀM ĀDYA NUTPANA TVĀTA OM ĀḤ HŪM PHAṬ SVĀHĀ**

Recite seven times and offer the torma *tụng 07 lần và dâng cúng torma*

ཨོཾ་སེཾ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ལྷོ་ཤི་ཇ་ཡ་ས་པ་མི་ལྷ་ར་ཨ་ཏྲི་པ་ཏཱི་ཚཱི་སྐ་དྲཱི། བས་ཤུ་ཏྲ་ཏཱི་ཚཱི་སྐ་དྲཱི། བར་ཤྲི་མཚོད། །

OM SARVA TATHAGATA USNISA VIJAYA SAPARIWARA **ARGHAM** PRATICCHA SVAHA

OM SARVA TATHAGATA USNISA VIJAYA SAPARIWARA **PĀDYAM** PRATICCHA SVAHA

OM SARVA TATHAGATA USNISA VIJAYA SAPARIWARA **PUṢPE** PRATICCHA SVAHA

OM SARVA TATHAGATA USNISA VIJAYA SAPARIWARA **DHŪPE** PRATICCHA SVAHA

OM SARVA TATHAGATA USNISA VIJAYA SAPARIWARA **ĀLOKE** PRATICCHA SVAHA

OM SARVA TATHAGATA USNISA VIJAYA SAPARIWARA **GANDHE** PRATICCHA SVAHA

OM SARVA TATHAGATA USNISA VIJAYA SAPARIWARA **NAIWIDYA** PRATICCHA SVAHA

OM SARVA TATHAGATA USNISA VIJAYA SAPARIWARA **SHABTA** PRATICCHA SVAHA

དབལ་ལྷན་ལྷོ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བའི་མདོག། །ཞལ་གསུམ་ལྷག་བརྒྱད་རབ་མཛེས་ཞི་བའི་སྐྱ། །  
ཡེ་ཤེས་དབག་ཡས་ཚེ་ཡི་མཚོག་སྐྱེལ་མ། །རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་ཞབས་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། །

PAL DEN LHA MO TÖN KÉ DA WÉ DOG / ZHAL SUM CHAG GYE RAB DZE ZHI WÉ KU / YE SHE PAG YE  
TSE YI CHOG TSÖL MA / NAM PAR GYAL MÉ ZHAB LA CHAG TSAL LO

I pay homage at the feet of Vijaya, the glorious goddess who is the color of the autumn moon, with exceedingly beautiful and peaceful form, three faces and eight arms; she who grants supreme life and wisdom beyond measure!

Con xin dâng lễ dưới chân đức Phật Đảnh Tôn Thắng, Phật mẫu vinh quang sắc tướng tựa trăng thu, cực kỳ diễm lệ và an bình với ba khuôn mặt và tám cánh tay; ngài là đấng ban cho trường thọ và trí tuệ tột cao chẳng thể nghĩ bàn!

མཚོན་རྒྱུན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། རན་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཕྱུག་  
 དང་། །དབལ་དང་གྲགས་དང་སྐྱལ་བ་བཟང་། །ལོངས་སྤོད་རྒྱ་ཚེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། །ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་བ་  
 ཡི། །ལས་གྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྟོལ། །དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤྲངས། །དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་བཀའ་བྲིན་  
 སྟོལ། །དུས་མིན་འཚི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །གདོན་དང་བགོགས་རྣམས་ཞི་བ་དང་། །མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་  
 ངན། །བྱད་སྐྱེམས་ངན་བ་མེད་པར་མཛོད། །འཛིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་  
 འཕེལ་དང་། །བདེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པ་དང་། །ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད། ། ཅེས་སྟུལ།

CHÖ JIN TOR MA DI ZHE LA / NAL JOR DAG CHAG KHOR CHE LA / NE ME TSE DANG WANG CHUG  
 DANG / PAL DANG DRAG DANG KAL WA ZANG / LONG CHÖ GYA CHEN KÜN THOB CHING / ZHI DANG  
 GYE LA SOG PA YI / LE KYI NGÖ DRUB DAG LA TSÖL / DAM TSIG CHEN GYI DAG LA SUNG / NGÖ DRUB  
 KÜN GYI KA DRIN TSÖL / DÜ MIN CHI DANG NE NAM DANG / DÖN DANG GEG NAM ZHI WA DANG / MI  
 LAM NGEN DANG TSEN MA NGEN / JE TEM NGEN PA ME PAR DZÖ / JIG TEN DE ZHING LO LEG DANG /  
 DRU NAM PHEL ZHING CHÖ PHEL DANG / DE LEG THAM CHE DRUB PA DANG / YI LA DÖ PA KÜN DRUB  
 DZÖ

Accepting this tormā offering, please grant us practitioners and our retinues good health, longevity, power, glory, renown, good fortune, and abundance. Grant us mastery over all activities such as pacifying, increasing, and so forth. You holders of samaya, protect us and graciously bestow all accomplishments upon us. Pacify untimely death, all illness, negative forces, and hindrances. Eliminate bad dreams, ill omens, and evil spells. Grant well-being to the world, good harvests, and abundant crops. Cause the teachings to flourish, bring about joy and happiness, and fulfill all aspirations as they are intended. (*Thus offer*).

Khi đã thọ nhận cúng dường tormā này, xin hãy ban cho hành giả cùng quyến thuộc chúng con sức khỏe, trường thọ, năng lực, vinh quang, danh tiếng, phúc báu và thịnh vượng. Xin hãy ban cho năng lực điều dụng các công hạnh an dịu, tăng ích và những công hạnh khác. Hỡi chư vị Trì giữ mật nguyện, xin hãy bảo hộ chúng con và từ ái ban cho tất cả mọi thành tựu. Xin hãy bạt trừ cái chết phi thời, bệnh tật, thể lực tiêu cực và chướng ngại. Xin hãy xua tan giấc mơ xấu, điềm báo xấu, bùa chú tà thuật. Xin ban phúc lạc cho toàn cõi giới, mùa màng tươi tốt và bội thu. Xin giúp cho giáo pháp được hưng thịnh, mang đến an vui và phúc lạc, và xin hãy viên thành mọi thiện nguyện y theo sở cầu của mỗi chúng sinh. (*Như thế, hãy dâng cúng dường*).







Khi đã thọ nhận cúng dường torma này, xin hãy ban cho những hành giả cùng quyến thuộc chúng con sức khỏe, trường thọ, năng lực, vinh quang, danh tiếng, phúc báu và thịnh vượng. Xin hãy ban cho năng lực điều dụng các công hạnh an dịu, tăng ích và những công hạnh khác. Hỡi chư vị Trì giữ mật nguyện, xin hãy bảo hộ chúng con và từ ái ban cho tất cả mọi thành tựu. Xin hãy bạt trừ cái chết phi thời, bệnh tật, thể lực tiêu cực và chướng ngại. Xin hãy xua tan giấc mơ xấu, điềm báo xấu, bùa chú tà thuật. Xin ban phúc lạc cho toàn cõi giới, mùa màng tươi tốt và bội thu. Xin giúp cho giáo pháp được hưng thịnh, mang đến an vui và phúc lạc, và xin hãy viên thành mọi thiện nguyện y theo sở cầu của mỗi chúng sinh. *(Như thế, hãy dâng cúng dường).*

རྗེས་གྱི་ཚོ་ག་ནི།

**Concluding rite**

**Nghi thức hoàn mãn**

བདག་བསྐྱེད་གྱི་ཡེ་ཤེས་པ་མདུན་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར། བར་བསམ་ལ་བདག་མདུན་གཉིས་ཀར་མཚོན་བསྟོན་བྱ་བ་ནི།

**DAG KYE KYI YE SHE PA DÜN DU ZHUG PAR GYUR**

The wisdom being generated by myself as the deity appears in front. *(Considering thus, make offerings and offer praise to both the self- and front-generation.)*

**Con quán chư Trí tuệ hiện thân Bổn tôn ngay phía trước con.**

*(Hãy quán như vậy, dâng lên cúng dường và xưng tán cả Bổn tôn tự sinh khởi và Bổn tôn khởi hiện phía trước).*

ཨོཾ་སཱ་བ་ཏུ་གྲ་ག་ཏུ་ལྷོ་ཏུ་ཁ་བེ་ཇ་ཡ་ས་བ་རི་ལྷ་ར་ཨ་ལྷོ་བྲ་ཏུ་རྩོ་སྣ་རྣ། བས་གྲ་ཏུ་བྲ་ཏུ་རྩོ་སྣ་རྣ། བར་དང།

OM SARVA TATHAGATA USNISA VIJAYA SAPARIWARA **ARGHAM** PRATICCHA SVAHA

OM SARVA TATHAGATA USNISA VIJAYA SAPARIWARA **PĀDYAM** PRATICCHA SVAHA

OM SARVA TATHAGATA USNISA VIJAYA SAPARIWARA **PUṢPE** PRATICCHA SVAHA

OM SARVA TATHAGATA USNISA VIJAYA SAPARIWARA **DHŪPE** PRATICCHA SVAHA

OM SARVA TATHAGATA USNISA VIJAYA SAPARIWARA **ĀLOKE** PRATICCHA SVAHA

OM SARVA TATHAGATA USNISA VIJAYA SAPARIWARA **GANDHE** PRATICCHA SVAHA

OM SARVA TATHAGATA USNISA VIJAYA SAPARIWARA **NAIWIDYA** PRATICCHA SVAHA

OM SARVA TATHAGATA USNISA VIJAYA SAPARIWARA **SHABTA** PRATICCHA SVAHA

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་སྟོན་ཀའི་སྐྱབ་པའི་མདོག། །ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་རབ་མཛེས་ཞི་བའི་སྐྱ། །

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཡས་ཚེ་ཡི་མཚོག་སྟེལ་མ། །རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། ཞེས་བརྟོད།

PAL DEN LHA MO TÖN KÉ DA WÉ DOG / ZHAL SUM CHAG GYE RAB DZE ZHI WÉ KU / YE SHE PAG YE TSE YI CHOG TSÖL MA / NAM PAR GYAL MÉ ZHAB LA CHAG TSAL LO

I pay homage at the feet of Vijaya, the glorious goddess who is the color of the autumn moon, with exceedingly beautiful and peaceful form, three faces and eight arms; she who grants supreme life and wisdom beyond measure!

Con xin đê đầu đảnh lễ dưới chân đức Phật Đảnh Tôn Thắng, Phật Mẫu vinh quang sắc tướng tựa trăng thu, cực kỳ diễm lệ và an bình với ba khuôn mặt và tám cánh tay; ngài là đấng ban cho trường thọ và trí tuệ tột cao chẳng thể nghĩ bàn!

འདོད་གསོལ་ནི།

**Petition Thỉnh Nguyện**

བཅོམ་ལྷན་འདས་མའི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་དང་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། བདག་ཅག་དཔོན་སྟོབ་ཡོན་མཚོན་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱི་འགལ་རྒྱུན་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། མཚོག་ཕྱན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། རྟིག་རྒྱིབ་མ་ལུས་པ་བྱང་ཞིང་འཚིབ་མེད་པ་ཚེ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ།

CHOM DEN DE MÉ LHA TSOG KHOR DANG CHE PA NAM DANG SANG GYE DANG JANG CHUB SEM PA  
THAM CHE KYI / DAG CHAG PÖN LOB YÖN CHÖ KHOR DANG CHE PA NAM KYI GAL KYEN BAR CHE  
THAM CHE ZHI WAR DZE DU SÖL / CHOG THÜN MONG GI NGÖ DRUB MA LÜ THOB PAR DZE DU SÖL /  
DIG DRIB MA LÜ PA JANG ZHING CHI WA ME PA TSÉ NGÖ DRUB THOB PAR DZE DU SÖL

Assembly of deities of the Transcendent Victorious Lady, together with your retinues, all  
buddhas and bodhisattvas: please pacify all the adverse conditions and hindrances of us all—  
master and disciples, and our circles of companions. Bestow without exception all supreme  
and common attainments. Pacify without exception all misdeeds and obscurations, and cause  
us to attain the siddhi of immortal life. *Thus supplicate.*

Hỡi tập hội chư tôn của Phật Mẫu Thù Thắng, cùng đoàn tùy tùng, chư Phật và chư Bồ tát: xin  
hãy hóa giải mọi nghịch duyên và chướng ngại của chúng con - đạo sư, đệ tử cùng thân hữu.  
Xin hãy ban cho tất cả các thành tựu tối thượng và thông thường. Xin hãy tịnh trừ toàn bộ ác  
nghiệp và che chướng, và xin hãy dẫn dắt chúng con thành tựu quả vị bất tử. *(Như vậy, hãy khẩn  
cầu).*

(dharani trường chú)

མ་འབྱོར་བ་དང་ཉམས་བ་དང་། །གང་ཡང་བྱས་བ་མ་མཆིས་པ། །ལྷག་ཆད་ནོངས་བར་གྱུར་བ་ན། །  
དེ་གུན་བྱོད་གྱིས་བཟོད་བར་གསོལ། །ཡི་གེ་བརྒྱ་བ་ལན་གསུམ་གྱིས་ཆད་ལྷག་བ་བསྐང་།

MA JOR PA DANG NYAM PA DANG / GANG YANG NÜ PA MA CHI PA / LHAG CHE NONG PAR GYUR PA  
NA / DE KÜN KYÖ KYI ZÖ PAR SÖL

If anything was incomplete, degenerated, or beyond my power to perform, whatever  
additions, omissions, or mistakes I may have made, forgive them please!

*(Mend additions and omissions by reciting the 100-syllable mantra three times).*

Bất kỳ thiếu sót, sa đọa, hay những điều con không đủ sức hoàn thiện, hoặc bất cứ thêm bớt,  
hay lỗi lầm nào con đã phạm, xin hãy từ bi tha thứ!

*(Tịnh hóa việc thêm bớt, thiếu sót trong quá trình thực hành bằng cách trì tụng Minh chú Trăm âm ba lần).*

ཡི་གེས་བ་རྒྱུས་ཉེན་དང་དབྱེར་མེད་གྱུར་བལྟ་རང་བཞིན་གྱི་གནས་སུ་གཤེགས་ལ། དམ་ཚིག་བ་དང་སྣོད་བཅུད་  
རང་བཞིན་གྱིས་དག་པའི་དམིགས་མེད་འོད་གསལ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་རང་གཤིས་གྱི་ངོ་བོ་སྣོད་བ་ཉིད་དུ་གྱུར་བར་  
དམིགས་ལ་མཉམ་བར་བཞག་མཐར།

YE SHE PA NAM TEN DANG YER ME GYUR/ RANG ZHIN GYI NE SU SHEG LA / DAM TSIG DANG NÖ CHÜ  
RANG ZHIN GYI DAG PÉ MIG ME Ö SAL DE WA CHEN PÖ RANG SHI KYI NGO WO TONG PA NYI DU  
GYUR

The wisdom beings become inseparable with the representation of the deity (or they depart to their natural abodes). The commitment being, the universe, and all beings, transform into their innate, empty condition that is naturally pure, blissful luminosity, free from any reference point. *Reflecting thus, meditate, and then conclude:*

Chư bốn tôn trí tuệ trở nên bất khả phân với biểu tượng bốn tôn (hoặc trở về trú xứ tịnh độ của các ngài.) Bốn tôn thệ nguyện cùng cõi giới [bên ngoài] và tất cả chúng sinh [bên trong] chuyển hóa về tự tánh uyên nguyên, [là] Chân Không vốn tự thanh tịnh, tịch quang đại lạc vô trụ

*Hãy quán chiếu như vậy, thiền định và kết thúc như sau:*

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཁམས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གསལ་གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ལྷུང་དུ་བློབ་  
པར་གྱུར་ཅིག ། ཅེས་བསྐྱོ་བས་རྒྱས་བཏབ་ནས་སྦྱོད་ལམ་ཚོས་དང་མཐུན་པར་སྦྱོད་ཅིང་ལྷུང་ངོ་།།

SÖ NAM DI YI KHAM SUM GYI SEM CHEN THAM CHE KYI DE ZHIN SHEG PÉ YE SHE NYUR DU THOB  
PAR GYUR CHIG

Through this merit, may all sentient beings of the three realms swiftly attain the primordial awareness of the tathāgatas!

*Sealing thus with dedication, rise and engage in conduct that accords with the Dharma.*

Nương nơi công đức này, nguyện chúng sinh trong tam giới nhanh chóng chứng ngộ tánh giác bản nguyên của Như Lai!

*Như vậy, niêm ấn [công đức] bằng cách hồi hướng, rồi phát nguyện và thực hành các công hạnh y theo chánh pháp.*

བགྲ་ཤིས་ནི།

## Words of Auspiciousness **Kệ Cát tường**

དཔལ་མོ་གང་ཞིག་ཡིད་ལ་བྱན་ཅམ་གྱིས། །སྤུན་ཚོགས་ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་ཉེར་སྦྱོལ་ཞིང་། །  
འཚི་བདག་བདུད་གྱི་དགྲ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བའི། །བདེ་གསལ་གསལ་གཙུག་ཏོར་ཚེ་ཡི་བགྲ་ཤིས་ཤོག །

PAL MO GANG ZHIG YI LA DREN TSAM GYI / PHÜN TSOG TSE YI NGÖ DRUB NYER TSÖL ZHING / CHI DAG DÜ KYI DRA LE NAM GYAL WÉ / DE SHEK TSUK TOR CHE YI TA SHI SHOG

Upon one’s merely thinking of her, the Glorious Goddess grants the siddhi of abundant life and conquers the hostile demon of the Lord Death. May the auspiciousness of the Supreme Sugata Uṣṇīṣa be present!

Ngay khi nhớ nghĩ đến ngài, Đức Phật Mẫu Vinh Quang liền ban thành tựu đời sống thịnh vượng và hàng phục hết thầy ma chướng của Tử vương. Nguyện cát tường của Đức Thắng Mẫu Như Lai lập tức hiển hiện!

Yellow book trang 22

འདི་ལྟར་རྣམ་རྒྱལ་སྟོང་མཚོན་འབུལ་རྒྱུར་གནས་དུས་དབང་གིས་རྒྱལ་ཐབས་རྒྱས་པ་མི་ལྷོགས་པའི་རིགས་ལ་དམིགས་ཏེ། ཀུན་མཁུན་རིག་འཛིན་ཚོས་ཀྱི་བྲགས་པས་མཛད་པའི་རྒྱལ་ཐབས་ནོར་བུའི་ཐེང་བ་ལས་རྒྱུར་རྒྱུར་གཞུག་གཏོར་རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་བདག་བསྐྱེད་རྒྱུར་པའི་ཚོག་ལ་མཛུན་བསྐྱེད་རྒྱུར་དབྱེ་དང་། རྒྱལ་ས་སེམས་དང་སྟོང་མཚོན་འབུལ་ཚོག་གཏོར་བསྐྱེས་སོགས་བསྟན་འཛིན་ཚོས་ཀྱི་གྲོ་གྲོས་ཀྱིས་མཛད་པའི་རྣམ་རྒྱལ་ལྷ་དགའི་ཚོག་འཛི་མེད་བདུད་རྩིའི་མཚོག་སྟེར་ལས་ཁ་བསྐྱར་ཏེ་འདུ་གསུམ་པ་སུརུའི་མིང་ཅན་གྱིས་ལྷོགས་བསྐྱིགས་བྱས་པ་ལགས་པས། ཉེས་འགལ་མཚིས་ན་བཟོད་པར་གསོལ་ལོ། །

*In consideration of those who, due to constraints in terms of place and time, are unable to practice the extensive sadhana of the Thousandfold Offering to Uṣṇīṣa Vijaya, this sadhana is a compilation of segments selected from different sources. The self-generation of Uṣṇīṣa Vijaya was excerpted from the Garland of Jewels, a sadhana composed by the omniscient Rigdzin Chokyi Dragpa and supplemented with a front-visualization. The refuge, the mind-generation, the thousandfold offering rite, the tormas dedication, and so on, are from the Supreme Bestowing of the Nectar of Immortality, a ritual text of the nine-deity Usnisa Vijaya composed by Tenzin Chökyi Lodrö and compiled by the one with the name Dusumpa Surya. Please forgive all errors.*

*Vì quán xét đến những hành giả gặp hạn chế về địa điểm và thời gian dẫn đến không thể thực hành nghi quỹ đầy đủ pháp tu Ngàn món cúng dường Phật Đảnh Tôn Thắng Phật Mẫu, nên nghi quỹ này được biên tập lại với những phần chọn lọc từ các nguồn khác nhau. Giai đoạn tự sinh khởi bốn tôn Phật Đảnh Tôn Thắng Phật Mẫu được trích từ Trạng Ngọc Báu, một nghi quỹ được trước tác bởi Bậc Toàn tri Rigdzin Chokyi Dragpa và được bổ sung phần quán tưởng phía trước. Phần quy y, phát khởi tâm nguyện, nghi thức cúng dường ngàn món, cúng dường tormas và những phần khác nữa, có nguồn gốc từ nghi quỹ “Sự Trao Truyền Tối Thắng Cam Lò Bất Tử”, một bản văn nghi lễ thực hành Phật Đảnh Tôn Thắng Phật Mẫu chín bốn tôn, được trước tác bởi Đức Tenzin Chokyi Lodro và được biên tập bởi hiền giả có danh xưng là Dusumpa Surya. Mọi sai sót xin được sám hối.*

# བསྐྱོད་པ་ནི།

## Praise Tán tụng

དཔལ་མོ་གང་ཞིག་ཡིད་ལ་དྲན་ཅམ་གྱིས། །ཕུན་ཚོགས་ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་ཉེར་སྤྱོད་ཞིང་། །  
འཆི་བདག་བདུད་ཀྱི་དགྲ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བའི། །བདེ་གཤེགས་གཙུག་ཏོར་ཆེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

PAL MO GANG ZHIG YI LA DREN TSAM GYI / PHÜN TSOG TSE YI NGÖ DRUB NYER TSÖL ZHING / CHI  
DAG DÜ KYI DRA LE NAM GYAL WÉ / DE SHEG TSUG TOR CHE LA CHAG TSAL LO

Upon one's merely thinking of her, the Glorious Goddess grants the siddhi of abundant life and conquers the hostile demon of the Lord Death. Homage to the Supreme Sugata Uṣṇīṣa!

Ngay khi nhớ nghĩ đến ngài, Đức Phật Mẫu Vinh Quang liền ban thành tựu đời sống thịnh vượng và hàng phục hết thảy ma chướng của Tử vương. Cung kính đánh lễ đấng Thiện Thệ Tối Thượng Tôn Thắng Phật Mẫu!

སྣ་ཚོགས་ཁམས་ལས་གྲུབ་པའི་རིན་ཆེན་ཁྱི། །རྒྱ་ཆེན་ལྷུན་སྤྱུག་བཀོད་ལེགས་མངོས་པའི་སྣང་། །  
མི་མཐུན་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་མཚོད་ཉེན་ཆེ། །ཚོས་སྐྱའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

NA TSOG KHAM LE DRUB PÉ RIN CHEN TRI / GYA CHEN LHÜN TUG KÖ LEG DZE PÉ TENG / MI THÜN  
CHOG LE NAM GYAL CHÖ TEN CHE / CHÖ KÜ RANG ZHIN CHEN LA CHAG TSAL LO

The All-Victorious Stūpa stands on a throne made of various precious elements, with a vast and abundant array of exquisite adornments, and conquers all adversities. Homage to the nature of the dharmakāya!

Bảo Tháp Tôn Thắng ngự trên pháp tòa châu bảo với muôn vàn bảo trang tuyệt bích và điều phục hết thảy mọi loại nghịch cảnh. Cung kính đánh lễ chân tánh của Pháp thân!

དེ་དབུས་འདབ་སྣང་འདབ་མ་རྒྱས་པའི་ཕྱེར། །དྲི་མེད་མཚན་མོའི་མགོན་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ལ། །  
འཆི་མེད་དབང་པོ་རྒྱལ་བ་ཚོ་དབག་མེད། །རབ་མངོས་ལྷ་མོར་སྤྱུལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DE Ü DAB TONG DAB MA GYE PÉ TSER / DRI ME TSEN MÖ GÖN GYI KYIL KHOR LA / CHI ME WANG PO  
GYAL WA TSE PAG ME / RAB DZE LHA MOR TRÜL LA CHAG TSAL LO

At the center, on a brilliant moon and a thousand-petaled lotus in full bloom, is Amitayus—the Lord of Immortal Life. Homage to the emanation of the beautiful goddess!

Ở trung tâm, trên một mặt trăng rực rỡ và hoa sen ngàn cánh nở rộ là đức Phật Vô Lượng Thọ - đấng Pháp vương Trường thọ. Cung kính đánh lễ hiện thân của Phật mẫu toàn bích!

སྐྱོབ་པ་ཀུན་གྱི་གཙུག་ཏོར་རྣམ་རྒྱལ་ཞེས། །རྒྱ་ཚེར་བསྐྱེད་པའི་བཙུག་ལྷན་གྱི་སྐྱེ། །  
འོད་ཟེར་སྣོད་གི་དྲ་བ་འཕྲོ་བ་ཡིས། །འཆི་མེད་དངོས་གྲུབ་སྣོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

KYOB PA KÜN GYI TSUG TOR NAM GYAL ZHE / GYA CHER NGAG PÉ CHOM DEN KYÖ KYI KU / Ö  
ZER TONG GI DRA WA TRO WA YI / CHI ME NGÖ DRUB TSÖL LA CHAG TSAL LO

From the widely praised form of Uṣṇīṣa Vijaya, the Victorious Crown of all buddhas, emanate boundless streams of light. Homage to She Who Bestows the Attainment of Immortal Life!

Từ kim thân được xưng tán rộng khắp của Tôn Thắng Phật Mẫu – Vương Miện Tôn Thắng của tất cả chư Phật – phóng chiếu vô lượng hào quang. Cung kính đánh lễ Phật Mẫu Ban Cho Thành Tựu Bất Tử!

སྣོན་རྩེ་རབ་རྒྱས་བྱེ་བ་འདུས་འདྲའི་སྐྱེ། །རྣམ་ཐར་རང་བཞིན་ཕྱག་གི་ཡལ་གས་མངོས། །  
སྐྱེ་གསུམ་ཞལ་མངའ་ཐབས་ཤེས་དག་པའི་ཞབས། །དོ་རྩེ་སྐྱིལ་གྱུར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

TÖN DA RAB GYE JE WA DÜ DRÉ KU / NAM THAR RANG ZHIN CHAG GI YAL GE DZE / KU SUM  
ZHAI NGA THAB SHE DAG PÉ ZHAB / DOR JE KYIL TRUNG DZE LA CHAG TSAL LO

Homage to her form, which unites the beauty of ten million autumn moons; her nature, fully liberated—the adornment of a lotus stalk; her three faces—the three kāya; and her cross-legged vajra posture—pure method and wisdom!

Cung kính đánh lễ kim thân Phật mẫu, nét đẹp hội tụ vẻ tuyệt mỹ của mười triệu trăng thu; nhánh hoa sen điểm trang - chính là [biểu thị] bản tánh viên giác nơi ngài; Ba khuôn mặt – chính là Tam thân, và thế kiết già kim cương – chính là biểu trưng của sự [hợp nhất] phương tiện và trí tuệ.

ཅུ་ཞལ་ཀུན་ད་ལྟར་དཀར་འཇུག་ཞིང་སྐྱེག། །གཡས་པ་བཙོ་མའི་གསེར་འདྲ་ཞི་བའི་ཞལ། །  
གཡོན་པ་དབང་སྣོན་མདོག་མཚུངས་ཅུང་ཟད་མོ། །ཀུན་གྱུར་སྐྱེན་གསུམ་ལྷན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

TSA ZHAL KÜN DA TAR KAR DZUM ZHING GEG / YE PA TSO MÉ SER DRA ZHI WÉ ZHAL / YÖN PA WANG  
NGÖN DOG TSUNG CHUNG ZE TRO / KÜN KYANG CHEN SUM DEN LA CHAG TSAL LO



Homage to her, whose three faces each have three eyes; her main face is charming and white like a kunda flower, her right face is peaceful and the color of refined gold, and her left face is semi-wrathful and blue!

Cung kính đảnh lễ Phật mẫu, ngài có ba khuôn mặt và ba mắt tuệ; mặt chính giữa sắc trắng duyên dáng tựa hoa kunda, mặt bên phải an bình có sắc vàng ròng và mặt bên trái bán phần nộ mang sắc màu xanh thẫm!

གཡས་པའི་ཕྱག་རྒྱམས་སྣ་ཚོགས་དོ་ཇི་དང་། །བད་དཀར་ལ་གནས་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །  
འཚི་བདག་བདུད་གྱི་སྒྲིང་འབྲིགས་མཚོག་གི་མདའ། །མཚོག་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

YE PÉ CHAG NAM NA TSOG DOR JE DANG / PE KAR LA NE GYAL WA Ö PAG ME / CHI DAG DÜ  
KYI NYING BIG CHOG GI DA / CHOG JIN CHAG GYE DZE LA CHAG TSAL LO

Homage to her, whose right hands have a crossed vajra, a white lotus with Amitābha on top, a supreme arrow that strikes at the heart of the māra of death, and the mudrā of supreme giving!

Cung kính đảnh lễ Phật mẫu, bốn cánh tay phải trì giữ một chày kim cang đôi, một hoa sen trắng bên trên an ngự Phật A Di Đà, một mũi tên tối thẳng cắm thẳng tim Tử Ma, và một tay trong khế ấn quang thí!

དོ་ཇི་ཞགས་པ་དང་བཅས་སྦྲིགས་མཚུབ་དང་། །རྒྱ་ཚེན་དངོས་གྲུབ་འགྲུགས་པའི་རིན་ཚེན་གཞུ། །  
མི་འཛིགས་སྦྱིན་དང་བདུད་རྩིའི་བུམ་བཟང་རྒྱམས། །གཡོན་པའི་ཕྱག་གིས་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DOR JE ZHAG PA DANG CHE DIG DZUB DANG / GYA CHEN NGÖ DRUB GUG PÉ RIN CHEN ZHU /  
MI JIG JIN DANG DÜ TSÍ BUM ZUNG NAM / YÖN PÉ CHAG GI DZIN LA CHAG TSAL LO

Homage to her, whose left hands have a vajra noose held in threatening mudrā, a bow made of jewels summoning vast siddhi, the mudrā of granting protection, and a vase filled with nectar!

Cung kính đảnh lễ Phật mẫu, bốn cánh tay trái trì giữ một dây quuyến sách kim cang trong ấn khế hàng phục; một cây cung báu triệu thỉnh đại thành tựu; một tay kết ấn thí vô úy; và một tịnh bình chứa đầy cam lộ!

སྦྱིན་པའི་ཕྱག་རྒྱམས་དཀར་བཟང་པོས་སྦྱོད་གཡོགས་གིང་། །མཛད་བྱུང་རིན་ཚེན་རྒྱན་ཆས་ཡན་ལག་མཛེས། །  
སྣ་ཚོགས་མདོག་ཅན་མདངས་བཀྲ་དར་བཟང་གི། །ཤམ་ཐབས་མཛེས་པར་གསོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

SAB JAM RE KAR ZANG PÖ TÖ YOG SHING / ME JUNG RIN CHEN GYEN CHE YEN LAG DZE / NA  
TSOG DOG CHEN DANG TRA DAR ZANG GI / SHAM THAB DZE PAR SÖL LA CHAG TSAL LO

Homage to her, who is dressed in white upper robes—exquisite and smooth; who is bedecked with various fine ornaments; who shines brilliantly with colorful light; who wears fine silks and a beautiful skirt!

Cung kính đảnh lễ Phật mẫu, đắp bạch y tinh xảo và mềm mại; ngài trang sức với nhiều món bảo trang; hào quang muôn sắc tỏa chiếu chói ngời; ngài đắp hạ y lụa quý vô cùng mỹ diệu!

གཡས་ཕྱོགས་རི་བོང་འཛིན་པའི་དགྲིལ་ལའོར་ལ། །རྒྱ་ཤེལ་མདོག་མཚུངས་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །  
སྤྱག་གཡོན་རབ་དུ་རྒྱས་པའི་བློ་བཟླ་མས། །ཞི་བས་འགོ་ཀུན་སྐྱོང་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

YE CHOG RI BONG DZIN PÉ KYIL KHOR LA / CHU SHEL DOG TSUNG PHAG PA CHEN RE ZIG /  
CHAG YÖN RAB TU GYE PÉ PEMA NAM / ZHI WE DRO KÜN KYONG LA CHAG TSAL LO

On the right is Avalokiteshvara, white like a water crystal, holding a lotus in full bloom in his left hand. Homage to the peaceful protector of all beings!

Phía bên phải Phật mẫu là đức Quán Thế Âm sắc trắng tựa tinh thể nước, tay trái trì giữ đóa liên hoa đang độ mãn khai. Cung kính đảnh lễ đấng Bảo hộ an bình của hết thảy chúng sinh!

གཡོན་ཕྱོགས་ཚ་ཟེར་བརྒྱ་པའི་དགྲིལ་ལའོར་ལ། །ནམ་མཁའི་མདོག་ཅན་རྒྱལ་སྐྱེད་དེ་རྗེ་འཛིན། །  
སྤྱག་གཡོན་ཡུལ་ལག་ན་དེ་རྗེ་འཛིན། །དྲག་པོའི་བདུད་དཔུང་འཛོམས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

YÖN CHOG TSA ZER GYA PÉ KYIL KHOR LA / NAM KHÉ DOG CHEN GYAL SE DOR JE DZIN / CHAG  
YÖN UTPAL LAG NA DOR JE DZIN / DRAG PÖ DÜ PUNG JOM LA CHAG TSAL LO

On the left is the Bodhisattva Vajrapāṇi, sky-colored, on a sun disk, and holding an utpala with a vajra in his left hand. Homage to the conqueror of māra and its vicious hordes!

Phía bên trái đấng Phật mẫu là bồ tát Kim Cang Thủ, sắc xanh thăm thẳm như bầu trời, ngự trên đĩa mặt trời, tay trái cầm hoa Ưu bát la điểm một chày kim cương. Cung kính đảnh lễ đấng Điều phục chúng ma vương cùng quyến thuộc!

གཉིས་ཆར་མཉམ་པའི་སྐབས་གྱིས་ལེགས་བཞེངས་ཤིང་། །ཞལ་གཅིག་སྤྱག་གཉིས་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྐྱེས། །སྣ་  
ཚོགས་དར་གྱི་སྤྲད་གཡོགས་མཛེས་པར་བརྒྱན། །གཡས་པས་རྗེ་གཡལ་འཛིན་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

NYI CHAR NYAM PÉ TAB KYI LEG ZHENG SHING / ZHAL CHIG CHAG NYI RIN CHEN GYEN GYI TRE  
/ NA TSOG DAR GYI ME YOG DZE PAR GYEN / YE PE NGA YAB DZIN LA CHAG TSAL LO

Homage to those two, who stand upright, with one face and two arms, adorned with jewels and skirts of various silks, and holding yak-tail fans in their right hands!

Cung kính đánh lễ hai vị [Bồ tát], kim thân đứng thẳng, với một khuôn mặt và hai tay, trang hoàng châu bảo và đắp hạ y làm từ lụa quý, tay phải các ngài cầm quạt lông đuôi Yak!

གཤར་དུ་སྐྱེན་པའི་རང་བཞིན་མི་གཡོ་མགོན། །ལྷན་ལ་མདོག་མཚུངས་མི་བཟང་རལ་གྱི་ཡིས། །  
ལུང་པོའི་བདུད་རྣམས་མ་ལུས་འཛོམས་མཛད་ཅིང་། །སྤྱུག་བསྐྱེད་ཞི་བར་མཛད་ལ་སྤྱུག་འཚལ་ལོ། །

SHAR DU JIN PÉ RANG ZHIN MI YO GÖN / UTPAL DOG TSUNG MI ZE RAL DRI YI / PHUNG PÖ DÜ  
NAM MA LÜ JOM DZE CHING / DUG NGAL ZHI WAR DZE LA CHAG TSAL LO

Homage to Acala in the east, whose nature is generosity, who is blue like an utpala, and who destroys the māra of the aggregates with his fiery sword and pacifies all suffering!

Cung kính đánh lễ Bất Động Minh Vương ở phương Đông, bạch mang bản tánh của tâm quảng đại, sắc thân xanh thẫm tựa hoa ưu bát la, ngài hủy diệt Ngũ uẩn ma bằng thánh kiếm rực lửa và bạt trừ mọi khổ đau!

ལྷོར་ནི་སྐྱེན་སྐྱའི་རང་བཞིན་འདོད་རྒྱལ་ཆེ། །ཟར་མའི་མདོག་ཅན་དོ་ཇེ་ལྷགས་ཀྱི་ཡིས། །  
འཚི་བདག་བདུད་གྱི་སྤྱིང་ཀུན་འདྲལ་མཛད་ཅིང་། །འགོ་ཀུན་དབང་དུ་སྤྱུད་ལ་སྤྱུག་འཚལ་ལོ། །

LHOR NI NYEN MÉ RANG ZHIN DÖ GYAL CHE / ZAR MÉ DOG CHEN DOR JE CHAG KYU YI / CHI  
DAG DÜ KYI NYING KÜN DRAL DZE CHING / DRO KÜN WANG DU DÜ LA CHAG TSAL LO

Homage to Kāmarāja in the south, whose nature is kind speech, who is pale yellow like flax, and who slices the heart of the māra of death with his vajra hook and overpowers all beings!

Cung kính đánh lễ Diệu Dục Minh Vương ở phương Nam, bạch mang bản tánh của ái ngữ chân thật, sắc thân vàng nhạt tựa cây lanh, ngài đoạn dứt trái tim Tử Ma bằng móc kim cương và thống nhiếp muôn loại chúng sinh!

རུབ་ཏུ་དོན་སྦྱོང་རང་བཞིན་དབྱུག་སྦྱོན་ཅན། །ཆར་སྐྱེན་མདོག་མཚུངས་རབ་འཛིགས་དབྱུག་པ་ཡིས། །  
ཉོན་མོངས་བདུད་རྣམས་ཐལ་བར་བརྒྱུག་བྱེད་ཅིང་། །དབལ་འགྱོར་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་སྤྱུག་འཚལ་ལོ། །

NUB TU DÖN CHÖ RANG ZHIN YUG NGÖN CHEN / CHAR TRIN DOG TSUNG RAB JIG YUG PA YI /  
NYÖN MONG DÜ NAM THAL WAR LAG JE CHING / PAL JOR GYE PAR DZE LA CHAG TSAL LO

Homage to Nīladaṇḍa in the west, whose nature is purposeful activity, who is the color of rain clouds, and who reduces to ash the māra of afflictions with a murderous bludgeon and increases abundance!

Cung kính đánh lễ Thanh Trượng Minh Vương ở phương Tây, biểu trưng của công hạnh thiện xảo, sắc thân mang màu của đám mây giông, ngài nghiền nát Phiền não ma thành tro bụi bằng cây thanh trượng đồ sắt và làm gia tăng thịnh vượng!

བྱང་དུ་དོན་མཐུན་རང་བཞིན་སྣོན་བས་པོ་ཆེ། །བྱང་བའི་མདོག་ཅན་རབ་འབར་རྩོུ་རྩེ་ཡིས། །  
ལྷ་སུའི་གཞོན་ལུའི་བདུད་རྒྱུས་འདུལ་མཛད་ཅིང་། །གདུག་ཅན་དྲག་པོས་འདུལ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

JANG DU DÖN THÜN RANG ZHIN TOB PO CHE / BUNG WÉ DOG CHEN RAB BAR DOR JE YI / LHA  
BÜ ZHÖN NÜ DÜ NAM DÜL DZE CHING / DUG CHEN DRAG PÖ DÜL LA CHAG TSAL LO

Homage to Mahābala, in the north, whose nature is consistency in words and deeds, who is dark yellow like a bee, and who overcomes the māra of the divine son with his blazing vajra and subdues all vicious ones!

Cung kính đánh lễ Đại Lực Minh Vương ở phương Bắc, mang biểu trưng của nguyện - hạnh bất phân, sắc thân vàng sẫm tựa loài ong, ngài chiến thắng Thiên ma bằng chày kim cang rực lửa và thuần phục tất cả quàn ma ác đảng!

རྒྱན་གྱང་བརྒྱ་ཉི་མའི་དགྲིལ་འཁོར་ལ། །ཞལ་གཅིག་སྤྱག་གཉིས་སྤྱན་གསུམ་སྣང་མིག་གཡོ། །  
སྒྲིག་བའི་ལུས་ཅན་གཡོན་བརྒྱུད་ས་བཛིད་བག་ཅན། །ཁྲོས་བས་བགགས་རྒྱན་འཛོམས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

KÜN KYANG PEMA NYI MÉ KYIL KHOR LA / ZHAL CHIG CHAG NYI CHEN SUM DANG MIG YO /  
GEG PÉ LÜ CHEN YÖN KYANG JI BAG CHEN / TRÖ PE GEG KÜN JOM LA CHAG TSAL LO

All stand on lotuses and sun disks, each with one face, two arms, three wide-open and glaring eyes, their mood impassioned, their left legs extended. They are brilliant and majestic.  
Homage to the fierce destroyers of all hindrances!

Tất cả các ngài đứng trên những đài sen và đĩa mặt trời, một khuôn mặt, hai tay và mở trừng ba mắt, khí sắc uy nộ, chân trái duỗi thẳng. Các ngài rực chói và oai hùng. Cung kính đánh lễ các đấng hủy diệt dữ dội mọi chướng ngại!

མཐོན་མཐིང་ལྷ་ར་ནག་དབུ་སྐྱ་གྱིན་བརྗེས་ཤིང་། །ལྷུ་ཚེན་བརྒྱན་དང་རིན་ཚེན་རྒྱན་ཆས་སྤྲུམ། །  
 ལྷག་ལྷགས་གསར་པའི་ཤམ་ཐབས་མཛེས་པ་ཅན། །ཕྱག་གཡོན་སྤྲིགས་མཛུབ་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

THÖN THING TAR NAG U TRA GYEN DZE SHING / LU CHEN GYE DANG RIN CHEN GYEN CHE TRE  
 / TAG PAG SAR PÉ SHAM THAB DZE PA CHEN / CHAG YÖN DIG DZUB DZE LA CHAG TSAL LO

Homage to them, whose deep blue color is like sapphire, their dark hair streaming upwards;  
 who are adorned with eight nāgas and jeweled ornaments; who wear fresh tiger-skin skirts;  
 and whose left hands are in the threatening mudrā!

Cung kính đảnh lễ chư tôn, sắc thân xanh thẫm tựa ngọc lam, với bộ tóc thẫm tối dựng ngược;  
 các ngài trang nghiêm bằng tám naga và nhiều bảo trang, vận hạ y da hổ tươi và tay trái kết ấn  
 hàng phục!

ནམ་མཁའི་ཁམས་ན་དྲི་དང་བདུག་སྒོས་དང་། །སྤྲེལ་ལེགས་མེ་ཏོག་ཕྱེང་བ་ལེགས་འཛིན་པའི། །  
 གཙང་མའི་རིགས་གྱི་ལྷ་བུ་མཛེས་པའི་ཚོགས། །རབ་འབྱམས་མཚོད་པས་མཚོད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

NAM KHÉ KHAM NA DRI DANG DUG PÖ DANG / PEL LEG ME TOG TRENG WA LEG DZIN PÉ /  
 TSANG MÉ RIG KYI LHA BU DZE PÉ TSOG / RAB JAM CHÖ PE CHÖ LA CHAG TSAL LO

Homage to the radiant young gods of pure abodes above, who make infinite offerings of  
 incense, perfumes, and garlands of well-arranged flowers!

Cung kính đảnh lễ chư thiên thanh xuân rạng ngời từ các quốc độ thanh tịnh phương trên, chư  
 vị dâng lên vô biên cúng phẩm nhang trầm, nước thơm và muôn tràng hoa bày biện tuyệt mỹ!

རིན་ཚེན་གདུགས་མཚོག་ཐོགས་པ་ལྷ་ཡི་རྗེ། །བརྒྱ་བྱིན་བགྱང་ཡས་འཁོར་ཚོགས་དང་བཅས་པ། །  
 བསོད་ནམས་སྤྲིན་གྱི་དབུས་སུ་ལེགས་གནས་ནས། །བསྐྱོད་པའི་འབྲུག་སྐྱོགས་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

RIN CHEN DUG CHOG THOG PA LHA YI JE / GYA JIN DRANG YE KHOR TSOG DANG CHE PA / SÖ  
 NAM TRIN GYI Ü SU LEG NE NE / TÖ PÉ DRUG DRA DROG LA CHAG TSAL LO

Homage to Indra, the leader of gods, who holds aloft a supreme jeweled umbrella, and who,  
 together with his retinue, abides amidst the clouds of righteousness and thunders out  
 melodious praise!

Cung kính đảnh lễ Vua trời Đế Thích, bậc Thiên chủ, ngài khể nâng lọng báu châu bảo, ngự giữa  
 vàng mây thiện hạnh cùng chúng tùy tùng và ngân vang những lời xưng tán du dương!

གང་གི་རང་བཞིན་མཁའ་ལྟར་རྣམ་དག་པ། །སྣ་ཚོགས་སྐྱོས་པའི་བྱ་བ་མཐར་མཛད་ཅིང་། །  
 ཟག་མེད་ཡོན་ཏན་སྤང་བའི་གཞིར་གྱུར་པ། །གཙུག་ཏོར་ཚོས་གྱི་སྐྱེ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

GANG GI RANG ZHIN KHA TAR NAM DAG PA / NA TSOG TRÖ PÉ DRA WA THAR DZE CHING /  
 ZAG ME YÖN TEN PHUNG PÖ ZHIR GYUR PA / TSUG TOR CHÖ KYI KU LA CHAG TSAL LO

Your nature is utterly pure, like space. Upending the manifold lattice of conceptual elaborations, you are the basis of myriad immaculate qualities. Homage to the dharmakāya Uṣṇīṣa!

Bản tánh Phật mẫu thanh tịnh tốt cùng tựa hư không. Đã đoạn tận muôn trùng niệm khởi, ngài là chân tánh của vô biên thiện hạnh vô cấu nhiễm. Cung kính đánh lễ Pháp thân Phật Đảnh Tôn Thắng!

འོག་མིན་ལ་སོགས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །ཡིད་འོང་མཚན་དཔེས་རབ་མཛེས་མཚོག་གི་སྐྱེ། །  
 གདུལ་བྱ་དག་པའི་བསམ་བ་ཚོས་མཛད་བ། །གཙུག་ཏོར་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐྱེ་ལ་བྱུག་འཚལ། །

OG MIN LA SOG DAG PÉ ZHING KHAM SU / YI ONG TSEN PE RAB DZE CHOG GI KU / DÜL JA DAG  
 PÉ SAM PA TSIM DZE WA / TSUG TOR LONG CHÖ DZOG KU LA CHAG TSAL

Abiding in Akaniṣṭa and other pure lands, your supreme body, most beautiful in form, is endowed with the major and minor marks. You satisfy the minds of pure beings to be tamed. Homage the sambhogakāya Uṣṇīṣa!

An ngự tại cõi tịnh độ Cứu Cánh cùng những cõi tịnh độ khác, sắc thân toàn bích tối thượng của ngài phú bẩm mọi quý tướng chính và phụ. Ngài thỏa nguyện tâm ý của chúng sinh cõi tịnh để giáo hóa họ. Cung kính đánh lễ Báo thân Phật Đảnh Tôn Thắng!

བསམ་ཡས་འདུལ་བྱའི་བསམ་བ་ཇི་བཞིན་དུ། །སྣ་ཚོགས་གཟུགས་དང་དམ་ཚོས་སྣ་ཚོགས་གྱིས། །  
 འགྲོ་བའི་རེ་འདོད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་མཛད་བ། །གཙུག་ཏོར་སྐྱེ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

SAM YE DÜL JÉ SAM PA JI ZHIN DU / NA TSOG ZUG DANG DAM CHÖ NA TSOG KYI / DRO WÉ RE  
DÖ YONG SU DZOG DZE PA / TSUG TOR TRÜL PÉ KU LA CHAG TSAL LO

Manifesting myriad forms and teaching myriad dharmas to accord with the inclinations of  
limitless tamable ones, you bring to perfection whatever they desire or hope for. Homage to  
the nirmanakāya Uṣṇīṣa!

Hoạt hiện vô số hóa thân và giảng bày vô biên giáo pháp phù hợp với căn tánh của vô lượng  
chúng sinh có thể thuần dưỡng, ngài viên mãn hết thảy ước nguyện và mong cầu. Cung kính  
đảnh lễ Hóa thân Phật Đảnh Tôn Thắng!

གང་གིས་བཅོམ་ལྡན་ཁྱེད་སྐྱེ་ལེགས་བསྐྱེད་ནས། །མགུ་ཚེན་གཟུངས་སྐྱེགས་འབད་པས་བསྐྱེད་པ་དང་། །  
གུས་པས་བསྐྱོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མགུས། །འདོད་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

GANG GI CHOM DEN KYE KU LEG GOM NE / THU CHEN ZUNG NGAG BE PE DE PA DANG / GÜ  
PE TÖ CHING SÖL WA TAB PÉ THÜ / DÖ DÖN CHÖ ZHIN DRUB PAR DZE DU SÖL

By the power of praising you with respect, visualizing your exalted form, and reciting your  
powerful mantra, let us accomplish all desired aims that accord with the dharma!

Nương nơi năng lực xưng tán với lòng kính ngưỡng, [nương nơi] công phu quán tưởng sắc  
thân tối thượng và trì tụng minh chú oai lực của ngài, xin hãy viên thành mọi ước nguyện hòa  
hợp với chánh pháp của chúng con!

མགའ་ཡས་འགོ་བ་བདག་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །མི་བཟད་འཇིགས་དང་སྐྱེག་བསྐྱེད་འགྲུབ་པའི་རྒྱ། །  
ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྐྱོབས་ལྡན་ལས་བྱུང་བའི། །སྐྱིག་པ་བམས་ཅད་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

THA YE DRO WA DAG DANG CHE NAM LA / MI ZE JIG DANG DUG NGAL JUNG WÉ GYU / LE  
DANG NYÖN MONG TOB DEN LE JUNG WÉ / DIG PA THAM CHE ZHI WAR DZE DU SÖL

All negativities arisen from the forces of karma and emotional afflictions—the cause of all fear  
and suffering, so difficult to bear—of limitless beings, others and myself: please pacify them!

Những quả tiêu cực trở lên từ nghiệp lực và cảm xúc nhiễm ô, vốn là nguyên nhân của sợ hãi  
và những nỗi thống khổ - của con và vô lượng chúng sinh: xin hãy hóa giải hết thảy!

སྒོན་གྱི་ལས་དང་འབྲུལ་རྒྱུན་ལས་བྱུང་བའི། །དག་དང་ཚོམ་རྒྱུན་གདོལ་བས་གཅོས་བ་དང་། །  
གཅན་གཟན་འཛིགས་དང་ཕ་རོལ་དམག་ཚོགས་སོགས། །མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

NGÖN GYI LE DANG TRAL KYEN LE JUNG WÉ / DRA DANG CHOM KÜN DÖL PE TSE PA DANG /  
CHEN ZEN JIG DANG PHA RÖL MAL TSOG SOG / MI THÜN CHOG KÜN ZHI WAR DZE DU SÖL

All unfavorable conditions—enemies, robbers, and thieves, oppression by barbarians, the terror of harm by wild animals, foreign armies, and so forth—arisen from past karma and temporary circumstances: please pacify them!

Tất cả ác duyên nghịch cảnh – quân thù, trộm cướp, quân man rợ đàn áp, dã thú làm khiếp hãi, những đạo quân xâm lược và tương tự - trở lên bởi ác nghiệp tiền kiếp và các nghịch duyên hiện thời: xin hãy hóa giải hết thảy!

བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞིའི་ནད་དང་རིམས་ཀུན་དང་། །བགགས་རིགས་བརྒྱད་བྲི་གདོན་ཆེན་བཙོ་ལུ་སོགས། །  
ལུས་སྒོག་དགོ་ལ་བར་དུ་གཅོད་བ་ཡི། །འབྱུང་བའི་གནོད་བ་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ZHI GYA TSA SHÍ NE DANG RIM KÜN DANG / GEG RIG GYE TRI DÖN CHEN CHO NGA SOG / LÜ  
SOG GE LA BAR DU CHÖ PA YI / JUNG PÖ NÖ PA ZHI WAR DZE DU SÖL

All harm caused by evil spirits who disrupt life-force and virtuous practice—the 424 kinds of illness, epidemic disease, the 80,000 kinds of disease-causing spirits, the 15 great demons, and so forth: please pacify them!

Tổn hại từ các tinh linh xấu ác gây đứt đoạn sinh lực và thực hành thiện hạnh - 424 loại đau bệnh, dịch bệnh, tám vạn quỷ ma gieo giắc bệnh tật, 15 quỷ vương và tương tự: xin hãy hóa giải hết thảy!

རྣམ་མདའ་ལྷུང་དང་ས་གཡོས་འཛིགས་བ་དང་། །བྱུང་སྤེམས་མཐུ་དང་ཐོག་ཆེན་འབབས་བ་དང་། །  
མི་དང་མི་མ་ཡིན་གྱི་གནོད་བ་སོགས། །ཉེར་འཚོ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

KAR DA TUNG DANG SA YÖ JIG PA DANG / JE TEM THU DANG THOG CHEN BAB PA DANG / MI  
DANG MI MA YIN GYI NÖ PA SOG / NYER TSE THAM CHE ZHI WAR DZE DU SÖL

The harm inflicted by meteor strikes, earthquakes, curses and spells, sudden death, all harm from humans and non-humans, and so forth: please pacify them!



Tổn hại do thiên thạch giáng xuống, động đất, bùa chú, tà thuật, cái chết phi thời, ác hại gây ra bởi loài người, phi nhân và tương tự: xin hãy hóa giải hết thảy!

གློ་བུར་ཡེ་འབྲོག་གཞོན་པ་མ་ལུས་དང་། །  
ལམོན་དང་ཉམས་གྲིབ་འབགས་དང་མི་གཙང་སོགས། །  
དྲི་མ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

LO BUR YE DROG NÖ PA MA LÜ DANG / DUG DANG JAR DUG KHA ZE MA ZHU DANG / KHÖN DANG NYAM DRIB BAG DANG MI TSANG SOG / DRI MA THAM CHE ZHI WAR DZE DU SÖL

All pollution created by the sudden strike of murderous evil spirits, poison, deadly chemicals, ingested toxins, and all defilements and impurities caused by hostility and impairment of samaya: please pacify them!

Tất cả nhiễm ô gây ra từ sự tấn công không thể lường trước của những quỷ ma ưa giết hại, độc dược, hóa chất chết người, những độc tố đã hấp thụ vào cơ thể và tất cả những gì ô uế, bất tịnh gây ra bởi tâm thù nghịch và những suy yếu mật nguyện: xin hãy hóa giải hết thảy!

དེ་ལྟར་གྱི་ནང་ལུས་སེམས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཀུན། །  
རང་གི་ལས་ལས་བྱུང་མོད་དེ་ལྟ་ནའང་། །  
དབང་དང་སྟོབས་བཏུ་བརྟེན་པ་ཁྱོད་གྱི་མཐུས། །  
སྐྱུག་བསྐྱེལ་མཐའ་དག་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

DE TAR CHI NANG LÜ SEM DUG NGAL KÜN / RANG GI LE LE JUNG MÖ DE TA NANG / WANG DANG TOB CHU NYE PA KYÖ KYI THÜ / DUG NGAL THA DAG ZHI WAR DZE DU SÖL

Though such miseries of outer body and inner mind result from my own actions, through the power of your mastery of the ten powers of a bodhisattva and the ten strengths of a buddha, please pacify all forms of suffering!

Dù rằng khổ đau nơi thân và tâm chính là quả báo từ biệt nghiệp của con, xin nương nơi oai đức ngài đã viên mãn Thập lực Bồ tát và Thập lực Như Lai: xin hãy hóa giải tất cả mọi loại khổ đau!

ཁྱོད་གྱིས་བདག་གི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བློ་གྲིས་གཞོན། །  
སྟོན་གྱི་ལས་འབྲས་བཟང་པོས་གསོས་བཏབ་ནས། །  
ཡང་དག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །  
ལས་དང་ཉོན་མོངས་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

KYÖ KYI DAG GI DUG NGAL ZIL GYI NÖN / NGÖN GYI LE DRE ZANG PÖ SÖ TAB NE / YANG DAG DE WA CHEN PÖ TING DZIN GYI / LE DANG NYÖN MONG ZHI WAR DZE DU SÖL

Overpower all my miseries and through my previous virtuous aspirations and the samādhi of great bliss, please pacify all karmas and emotional afflictions!

Nương vào công đức từ những nguyện lành xưa kia [con đã gieo trồng] và chánh định đại lạc, xin hãy hóa giải tất cả khổ báo, nghiệp chướng và phiền não!

སྒྲོན་དུས་ལའོར་བར་ལན་མང་ལའོར་བའི་ཚོ། །གཞན་སྒོག་གཅོད་དང་འཚོ་བ་འཕྲོག་པ་སོགས། །  
ཚོ་བུང་འགྱུར་བའི་ལས་སྐྱིབ་ཅི་བསགས་པ། །དེ་ཀུན་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

NGÖN DÜ KHOR WAR LEN MANG KHOR WÉ TSE / ZHEN SOG CHÖ DANG TSE WA TROG PA SOG / TSE THUNG GYUR WÉ LE DRIB CHI SAG PA / DE KÜN JANG ZHING DAG PAR DZE DU SÖL

All karmas and obscurations that lead to a short life, accumulated since beginningless time while endlessly wandering in samsara, taking the lives of others, hurting and robbing them, and so forth: please purify and cleanse them!

Tất cả nghiệp chướng làm hao tổn thọ mạng mà con đã tích tập từ vô thủy khi lang thang trong luân hồi, như lấy mạng chúng sinh, gây tổn hại, cướp bóc họ và các ác nghiệp tương tự: xin hãy hóa giải và tịnh trừ tất cả!

བྱད་པར་ཚོ་འདིར་ལས་དང་བསོད་ནམས་ཚོ། །རྒྱུད་ཅིང་ཉམས་པའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་རྒྱ་བཅས་ཀུན། །  
བྱོད་གྱི་འཚི་མེད་བདུད་ཅིའི་ཚུ་རྒྱན་གྱིས། །དེ་ཀུན་སྦྱང་ཞིང་བཀྲུ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

KYE PAR TSE DIR LE DANG SÖ NAM TSE / GÜ CHING NYAM PÉ DUG NGAL GYU CHE KÜN / KYÖ KYI CHI ME DÜ TSÍ CHU GYUN GYI / DE KÜN JANG ZHING TRU WAR DZE DU SÖL

Now that I possess good merit and karmic conditions, cleanse and wash away all suffering and causes of deterioration and decline with your immortal elixir of life!

Giờ đây, khi con có được công đức và duyên nghiệp tốt lành, xin hãy hóa giải và tịnh trừ tất cả khổ đau và nguyên nhân của những suy đồi, sa đọa bằng pháp dược cam lộ bất tử của ngài!

སྤྲུག་ཚོགས་པར་བདེ་འགྱུར་བའི་སྒོ་གཅིག་ལ། །རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་ཚོས་གྱི་བཟུང་བའི་བྱིར། །  
ཚོ་དང་བསོད་ནམས་རྣམ་དག་ལས་བཟང་རྣམས། །ཡར་ངོའི་རླ་ལྟར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

PHÜN TSOG PHEN DE JUNG WÉ GO CHIG PU / GYAL WÉ TEN PA CHÖ KYI ZUNG WÉ CHIR / TSE  
DANG SÖ NAM NAM DAG LE ZANG NAM / YAR NGÖ DA TAR GYE PAR DZE DU SÖL

As the practice of the Buddha's teachings is the only gateway leading to true benefit and happiness, let life, true merit, and virtuous activity increase like the waxing moon

Thực hành Phật Pháp là cánh cổng duy nhất dẫn đến phúc lạc chân thật, vì vậy xin ngài hãy gia hộ cho thọ mạng, công đức và thiện hạnh tăng trưởng như vầng trăng tròn đầy viên mãn!

དུས་མིན་འཆི་བའི་དག་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཞིང་། །ཚུལ་བྲིམས་དག་བའི་ལུས་བཟང་ཡུན་རིང་འཚོ། །  
ཁ་དོག་རྒྱས་ཤིང་དམ་ཚཱ་སྤྱོད་བ་དང་། །ཚེ་གངས་དབག་མེད་རྒྱས་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

DÜ MIN CHI WÉ DRA LE NAM GYAL ZHING / TSÜL TRIM DAG PÉ LÜ ZANG YÜN RING TSO / KHA  
DOG GYE SHING DAM CHÖ CHÖ PA DANG / TSE DRANG PAG ME GYE PAR DZE DU SÖL

Conquer the enemy of untimely death and lengthen the life of this excellent body of pure conduct. Enhance complexion and the practice of the sacred dharma, and boundlessly increase longevity.

Xin hãy hàng phục ma quân gây cái chết phi thời, xin tăng trưởng thọ mạng của thân người trần quý [vốn là phước báu] của đạo hạnh thanh tịnh. Xin ban cho thuận duyên để thực hành Thánh pháp và xin cho thọ mạng được tăng trưởng vô ngần.

དགོན་མཚོག་རྗེས་དང་གཞན་ལས་འཕྲོག་བ་སོགས། །མ་དག་ལོག་བའི་འཚོ་བ་ཀུན་སྤང་ནས། །  
སྤྲིག་མེད་ཚཱ་སྤྱོད་བའི་ཁ་བཟང་གྱིས། །ལུས་ཀྱི་ཚེ་མདོག་རྒྱས་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

KÖN CHOG DZE DANG ZHEN LE TROG PA SOG / MA DAG LOG PÉ TSO WA KÜN PANG NE / DIG  
ME CHÖ DANG THÜN PÉ KHA ZE KYI / LÜ KYI ZO DOG GYE PAR DZE DU SÖL

As all impure and corrupted sustenance—such as ill-gotten goods stolen from the Three Jewels or others—has been abandoned, through sustenance gained through ethical means concordant with the dharma without wrongdoing, may physical strength increase!

Khi các thực phẩm bất tịnh, ô trược – ví như những phẩm vật bất chính trộm cắp từ Tam Bảo hay của chúng sinh khác - đã được từ bỏ; và nhờ vào các thực phẩm có được bởi thiện hạnh y theo chánh pháp, nguyện cho sức khỏe thể chất của con được tăng trưởng!

ནད་དང་གཞོན་མེད་དགའ་མགུར་སྐྱོད་པ་དང་། །ཚེ་ཡི་བར་དུ་གཅོད་པ་ཀུན་ཞི་ནས། །  
བཤད་རྒྱུ་བྱ་བས་ཉིན་མཚན་འདའ་བ་སོགས། །རྣམ་དཀར་ཕྱིན་ལས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

NE DANG NÖ ME GA GUR CHÖ PA DANG / TSE YI BAR DU CHÖ PA KÜN ZHI NE / SHE DRUB JA  
WE NYIN TSEN DA WA SOG / NAM KAR TRIN LE GYE PAR DZE DU SÖL

As all illness, oblivious sensuality, and any hindrances to vitality have been pacified, let wholesome activity, such as learning and practicing day and night, increase.

Khi tất cả bệnh tật, sự tham luyến dục lạc, và mọi chướng ngại tổn hại sinh lực sống đã được tịnh trừ, nguyện cho những công hạnh thù thắng như tu học và hành trì, cả ngày lẫn đêm được luôn tăng trưởng.

བདག་གི་འདུལ་བྱར་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །ལས་འབྲས་ལྗུར་ལེན་གསུང་རབ་དོན་ལ་མཁས། །  
རྒྱལ་བྱིམས་དག་ཅིང་ཐོས་ལ་མངོན་བརྩོན་བས། །སྤུབ་བསྟན་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

DAG GI DÜL JAR GYUR PA THAM CHE KYANG / LE DRE LHUR LEN SUNG RAB DÖN LA KHE / TSÜL  
TRIM DAG CHING THÖ LA NGÖN TSÖN PE / THUB TEN CHOG CHUR GYE PAR DZE DU SÖL

May those who are to be my students regard the law of karma carefully, be accomplished in the meaning of the scriptures, observe pure conduct, and be diligent in learning. May the Buddha's teachings thereby increase throughout the ten directions!

Nguyện cho hậu nhân sẽ luôn quán xét thấu đáo nhân quả, nguyện họ liễu nghĩa kinh điển, gìn giữ đạo hạnh thanh tịnh và tinh tấn tu hành. Nhờ đó nguyện cho Phật Pháp được hưng thịnh khắp mười phương!

དེ་ལྟར་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མགུས། །ཉིད་སྤྱགས་འཆི་མེད་དབང་པོའི་བར་མཛད་ནས། །  
མད་བྱུང་སྒོ་དང་ཚེ་ཡི་ལོར་སྤངས་ནས། །འགྲོ་བ་ཚེ་ཡི་དབུལ་བ་སེལ་གྱུར་ཅིག།

DE DAR TÖ CHING SÖL WA TAB PÉ THÜ / NYI THUG CHI ME WANG PÖ BANG DZE NE / ME JUNG LO  
DANG TSE YI NOR LANG NE / DRO WA TSE YI BÜL WA SEL GYUR CHIG

By the power of praising and supplicating in this way and through having found the royal treasure house of the natural, immortal state— the precious jewel of the mind and of longevity— may impoverishment in the life of all beings be dispelled!

Nương vào oai lực của lời xưng tán và khẩn nguyện này, nương theo sự thể nhập vương cung bảo tạng của bản tánh bất tử nguyên sơ – viên bảo châu của tâm ý và trường thọ - nguyện cho mọi suy hoại trong đời sống của tất cả chúng sinh được tịnh trừ!

ཅེས་པ་ཀུན་དགའ་བཟང་པོས་སྐུའི་ལྷག་བཟང་སྐུ་འབྲུམ་དུ་རྣམ་རྒྱལ་མ་ཞལ་གཟིགས་པའི་དུས་མཛད་པ་གི་རྩོམ་རྒྱུ་ཆེ་བར་གྲགས་པ་ས་  
བཟོད། །།

*This was written by Kunga Zangpo when he had a vision of Namgyalma in the stūpa made of one hundred thousand commemorative images [made out of the ashes of his master Sakya Sabzang [Pakpa Zhonnu Lodro]. It is regarded with the greatest esteem, as it is said to be endowed with extraordinary blessings.*

*Bản văn này được trước tác bởi đức Kunga Zangpo khi ngài có linh kiến về đức Phật Đảnh Tôn Thắng Phật Mẫu trong một bảo tháp được làm từ một trăm ngàn tôn tượng (làm từ tro của Đạo sư ngài, đức Sakya Sabzang (Pakpa Zhonnu Lodro). Bản văn này vô cùng trân quý vì được xem là chứa đựng ân phước gia trì phi thường.*

*Translated by Ina Bieler and edited by Kay Candler in 2017. May all be auspicious!*

*Copyright 2017 © All Rights Reserved. Second Edition, 2020*

*Chuyển dịch Tạng – Anh bởi Ina Bieler và hiệu đính bởi Kay Candler năm 2017. Nguyện cát tường!*

*Bản quyền 2017. Hiệu đính 2020.*

*Chuyển dịch Anh – Việt bởi Thảo Nguyễn; hiệu đính tiếng Việt bởi Konchok Namgyal và Christy Namgyal, chúng đệ tử kính cẩn dâng lên đạ lễ cầu trường thọ Đạo Sư Garchen - khóa thất Mùa Đông tu viện Garchen 2020.*

*Bản hiệu đính Việt ngữ ngày 31 tháng 03 năm 2022 bởi Thảo Minh, mọi sai sót do sự che chướng của dịch giả và chúng con xin thành tâm sám hối.*